

Technical and Bibliographic Notes/Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

- Coloured covers/  
Couverture de couleur
- Covers damaged/  
Couverture endommagée
- Covers restored and/or laminated/  
Couverture restaurée et/ou pelliculée
- Cover title missing/  
Le titre de couverture manque
- Coloured maps/  
Cartes géographiques en couleur
- Coloured ink (i.e. other than blue or black)/  
Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)
- Coloured plates and/or illustrations/  
Planches et/ou illustrations en couleur
- Bound with other material/  
Relié avec d'autres documents
- Tight binding may cause shadows or distortion along interior margin/  
La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la distorsion le long de la marge intérieure
- Blank leaves added during restoration may appear within the text. Whenever possible, these have been omitted from filming/  
Il se peut que certaines pages blanches ajoutées lors d'une restauration apparaissent dans le texte, mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont pas été filmées.
- Additional comments:/  
Commentaires supplémentaires:

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- Coloured pages/  
Pages de couleur
- Pages damaged/  
Pages endommagées
- Pages restored and/or laminated/  
Pages restaurées et/ou pelliculées
- Pages discoloured, stained or foxed/  
Pages décolorées, tachetées ou piquées
- Pages detached/  
Pages détachées
- Showthrough/  
Transparence
- Quality of print varies/  
Qualité inégale de l'impression
- Includes supplementary material/  
Comprend du matériel supplémentaire
- Only edition available/  
Seule édition disponible
- Pages wholly or partially obscured by errata slips, tissues, etc., have been refilmed to ensure the best possible image/  
Les pages totalement ou partiellement obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure, etc., ont été filmées à nouveau de façon à obtenir la meilleure image possible.

This item is filmed at the reduction ratio checked below/  
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10X	12X	14X	16X	18X	20X	22X	24X	26X	28X	30X	32X
									✓		

.....

7

ORDINANCES  
 MADE AND PASSED  
 BY THE  
 GOVERNOR  
 AND  
 LEGISLATIVE COUNCIL  
 OF THE  
 PROVINCE  
 OF  
 QUEBEC.

---




---

QUEBEC:  
 Printed by WILLIAM BROWN, in *Mountain-Street*.  
 M,DCC,LXXX.

3.10.1948  
3.10.1948



# ORDONNANCES

FAITES ET PASSÉES

PAR LE

## GOUVERNEUR

ET LE

## CONSEIL LEGISLATIF

DE LA

## PROVINCE

DE

## QUÉBEC.




---

A QUÉBEC:

Chez GUILLAUME BROWN, au milieu de la Grande Côte.

M,DCC,LXXX.

PROCLAMATION  
 BY HIS EXCELLENCY  
 FREDERICK HALDIMAND



BY HIS EXCELLENCY  
 FREDERICK HALDIMAND,

*Captain-general and Governor in Chief in and over the Province of  
 QUEBEC, and the Territories depending thereon in America. Vice-  
 Admiral of the same. General and Commander in Chief of His Majesty's  
 Forces in the said Province and the frontiers thereof, &c. &c.*

A P R O C L A M A T I O N .



HEREAS His Majesty in His Most Honorable Privy Council at St. James's, on the thirteenth day of *May* last passed, hath been pleased to signify His Royal disallowance of, and declare void and of none effect, a certain Law and Ordinance made and passed in the Castle of *St. Louis*, in the said City and Province of *Quebec*, on the twenty-third day of *April*, in the seventeenth year of His Majesty's Reign, intituled, "An Ordinance concerning the distribution of the Estates and Effects of persons leaving the Province without paying their Debts."

I DO THEREFORE publickly notify all Judges, Magistrates and others whom it doth or may concern, That the said above recited Ordinance and every part thereof is Repealed, and become null, void and of no force or effect whatsoever. And of which I do require all manner of persons to take notice and govern themselves accordingly.

*GIVEN under my hand and seal at Arms, at the Castle of St. Louis, in the City of QUEBEC, in Council, this thirty-first day of October, in the nineteenth year of His Majesty's Reign, and year of our Lord One thousand seven hundred and seventy-eight.*

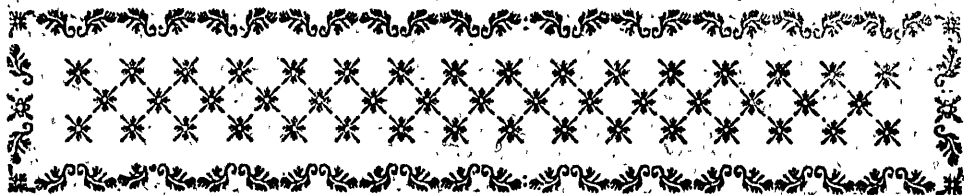
FRED: HALDIMAND.

By His EXCELLENCY's Command,  
 GEO: POWNALL, Sec'ry.

G O D Save the K I N G .

ANNO

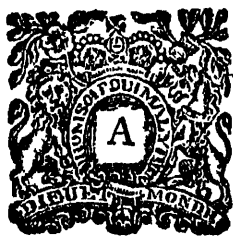
( 2 )



PAR SON EXCELLENCE  
FREDERIC HALDIMAND,

*Capitaine-general et Gouverneur en Chef dans toute la Province de Québec, et Territoires en dépendans en Amérique, Vice-amiral d'icelle; General et Commandant en Chef des Troupes de sa Majesté dans la dite Province et frontieres, &c. &c. &c.*

P R O C L A M A T I O N.



IA NT plû à sa Majesté dans Son Très Honorable Conseil Privé, tenu à St. Jacques le treizieme jour de Mai dernier, de signifier Sa prohibition Roiale, et de déclarer une certaine Loi et Ordonnance, faite et passée dans le Château St. Louis, en la Ville et Province de Québec, le vingt-troisieme jour d'Avril, dans la dix-septieme année du Règne de sa Majesté, Intitulée, " Ordonnance concernant la distribution des biens et effets des " particuliers qui partent de la Province sans paier leurs dettes," Nulle " et sans effet.

A CES CAUSES J'avertis publiquement tous Juges, Magistrats et tous autres qui peuvent y être intéressés, que la dite Ordonnance ci-dessus mentionnée, et chaque partie d'icelle est infirmée et déclarée nulle, et d'aucuns effets quelconques, et j'enjoins à toutes sortes de personnes d'en prendre connaissance et de s'y conformer.

*Donné sous mon Seing et le Sceau de mes Armes, au Château St. Louis de Québec, en Conseil, le trente-unieme jour d'Octobre, dans la dix-neuvieme année du Règne de sa Majesté, et de l'année de nôtre Seigneur Mil sept cens soixante dix-huit.*

(Signé) FRED: HALDIMAND.

Par Ordre de SON EXCELLENCE,  
(Signé) GEO: POWNALL, Sec.

Traduit par Ordre de SON EXCELLENCE,  
F. J. CUGNET, S. F.

V I V E L E R O I.

A

ANNO



A N N O D E C I M O N O N O  
**G E O R G I I I I I . R E G I S .**

C H A P . I .

*An* O R D I N A N C E

*For continuing, an Ordinance made the twenty-fifth day of February, in the seventeenth year of His Majesty's Reign, intituled, " An Ordinance to regulate the proceedings " in the Courts of Civil Judicature in the Province of " QUEBEC."*



BE-IT ENACTED and ORDAINED by His Excellency the Governor, by and with the advice and consent of the Legislative Council of the Province of *Quebec*, and by the Authority of the same IT IS HEREBY ENACTED,

That an Ordinance made in the seventeenth year of His present Majesty's Reign, Intituled, "*An Ordinance to regulate the proceedings in the Courts of Civil Judicature in the Province of QUEBEC*;" And every Article and Clause therein contained, shall be and continue, and the same is hereby continued, to be in force from the expiration thereof and until the thirtieth day of *April*, which will be in the year of our LORD One thousand, seven hundred and eighty-one.

FRED: HALDIMAND.

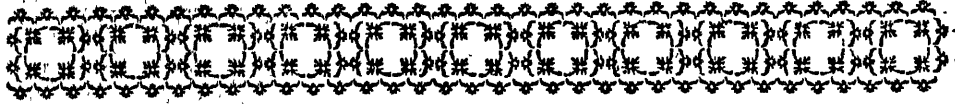
*Ordained and Enacted by the Authority aforesaid, and passed in Council, under the Great Seal of the Province, at the Council Chamber, in the Castle of St. Lewis, in the City of QUEBEC, the sixteenth day of January, in the nineteenth year of the Reign of our Sovereign Lord GEORGE the Third, by the Grace of GOD, of Great-Britain, France and Ireland, King, Defender of the Faith, and so forth, and in the year of our LORD One thousand, seven hundred and seventy-nine.*

By His EXCELLENCY'S Command,

A: DAVIDSON, C. L. C.

A N N O





ANNO DECIMO NONO

## GEORGI III. REGIS.

C H A P. I.

## O R D O N N A N C E

*Qui continue une Ordonnance passée le vingt-cinquième jour de Fevrier, dans la dix-septième année du Règne de sa Majesté, intitulée, " Ordonnance qui règle les formes de procéder dans les Cours Civiles de Judicature établies dans la Province de Québec."*



U'IL soit Statué et Ordonné par Son Excellence le Gouverneur, de l'avis et consentement du Conseil Législatif de la Province de Québec; Et par l'autorité d'icelui il est par ces présentes Statué,

Qu'une Ordonnance passée dans la dix-septième année du Règne de sa présente Majesté, intitulée, " Ordonnance qui règle les formes de procéder dans les Cours Civiles de Judicature établies dans la Province de Québec," Et que chacuns Articles et Clauses qui y sont contenus seront continués, et que la dite Ordonnance est par ces présentes continuée pour être en force, depuis son expiration, jusqu'au trentième jour d'Avril, de l'année de notre Seigneur mil sept cens quatrevingt-un.

(Signé) FRED: HALDIMAND.

*Statué et Ordonné par la susdite autorité et passé en Conseil sous le Grand Sceau de la Province en la Chambre du Conseil au Château St. Louis, en la ville de Québec, le seizième jour de Janvier, dans la dix-neuvième année du Règne de notre Souverain Seigneur GEORGES Trois, par la Grace de DIEU, Roi de la Grande-Bretagne, de France et d'Irlande, Défenseur de la Foi, &c. &c. &c. et de l'année de notre Seigneur mil sept cens soixante dix-neuf.*

Par Ordre de Son Excellence,

(Contresigné) A: DAVIDSON, C. L. C.

*Traduit par Ordre de Son Excellence,*  
F. J. CUGNET, S. F.

ANNO

( 5 )



ANNO DECIMO NONO  
**GEORGII III. REGIS.**

C H A P. II.

*An* O R D I N A N C E

*For continuing an Ordinance made the twenty-ninth day of March, in the seventeenth year of his Majesty's Reign, Intituled, "An Ordinance for regulating the Militia of the " Province of QUEBEC, and rendering it of more general " utility towards the preservation and security thereof."*



IT ENACTED and ORDAINED by His Excellency the Governor, by and with the advice and consent of the Legislative Council of the Province of Quebec, and by the Authority of the same IT IS HEREBY ENACTED,

That an Ordinance made in the seventeenth year of His present Majesty's Reign, Intituled, "*An Ordinance for regulating the Militia of the Province of QUEBEC, and rendering it of more general utility towards the preservation and security thereof;*" and every Article and Clause therein contained, shall be and continue, and the same is hereby continued, to be in force, from the expiration thereof, for the space of two years, and unto the end of the Session of the Legislative Council of this Province, which will be held, according to the Statute, in the year of our LORD One thousand, seven hundred and eighty-one.

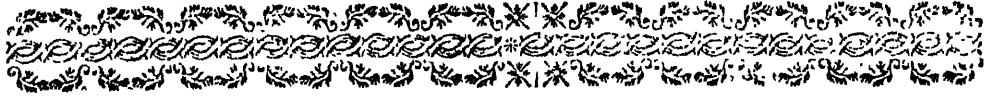
FRED: HALDIMAND.

*Ordained and Enacted by the Authority aforesaid, and passed in Council, under the Great Seal of the Province, at the Council Chamber, in the Castle of St. Lewis, in the City of QUEBEC, the sixteenth day of January, in the nineteenth year of the Reign of our Sovereign Lord GEORGE the Third, by the Grace of GOD, of Great-Britain, France and Ireland, King, Defender of the Faith, and so forth, and in the year of our LORD One thousand, seven hundred and seventy-nine.*

By His EXCELLENCY's Command,

A: DAVIDSON, C. L. C.

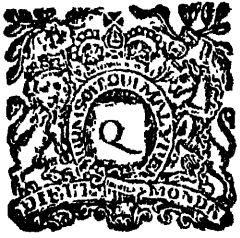
ANNO



ANNO DECIMO NONO  
**GEORGII III. REGIS.**

C H A P. II.  
 O R D O N N A N C E

*Qui continue une Ordonnance passée le vingt-neuvième jour de Mars, dans la dix-septième année du Règne de sa Majesté, intitulée, " Ordonnance qui règle les Milices de " la Province de Québec, et qui les rend d'une plus " grande utilité pour la conservation et la sûreté d'icelle."*



U'IL soit Statué et Ordonné par son Excellence le Gouverneur, de l'avis et consentement du Conseil Législatif de la Province de Québec; et par l'autorité d'icelui il est par ces présentes Statué,

Qu'une Ordonnance passée dans la dix-septième année du Règne de sa Majesté, intitulée, " Ordonnance qui règle les Milices de la Province de Québec, " et qui les rend d'une plus grande utilité pour la conservation et la sûreté " d'icelle," et que chacuns Articles et Clauses qui y sont contenus seront continués, et que la dite Ordonnance est par ces présentes continuée pour être en force, depuis son expiration, pendant le tems et espace de deux années, et jusqu'à la fin de la Séance du Conseil Législatif de cette Province qui siégera, conformément à l'Acte, dans l'année de notre Seigneur mil sept cens quatrevingt-un.

(Signé) FRED: HALDIMAND.

*Statué et Ordonné par la susdite autorité et passé en Conseil sous le Grand Sceau de la Province en la Chambre au Conseil au Château St. Louis, en la ville de Québec, le seizième jour de Janvier, dans la dix-neuvième année du Règne de notre Souverain Seigneur GEORGES Trois, par la Grace de DIEU, Roi de la Grande-Bretagne, de France et d'Irlande, Défenseur de la Foi, &c. &c. &c. et de l'année de notre Seigneur mil sept cens soixante dix-neuf.*

Par Ordre de Son Excellence,

(Contresigné) A: DAVIDSON, C. L. C.

Traduit par Ordre de Son Excellence,  
 F. J. CUGNET, S.F.

11

ANNO

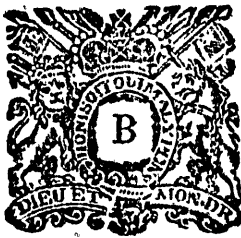


ANNO DECIMO NONO  
**GEORGI III. REGIS.**

C H A P. III.

*An* O R D I N A N C E

*For continuing an Ordinance made the twenty-third day of April, in the seventeenth year of His Majesty's Reign, Intituled, "An Ordinance to empower the Commissioners of the Peace to regulate the Police of the Towns of QUEBEC and MONTREAL, for a limited Time."*



IT ENACTED and ORDAINED by His Excellency the Governor, by and with the advice and consent of the Legislative Council of the Province of QUEBEC, and by the Authority of the same IT IS HEREBY ENACTED,

That an Ordinance made in the seventeenth year of His present Majesty's Reign, Intituled, "*An Ordinance to empower the Commissioners of the Peace to regulate the Police of the Towns of Quebec and Montreal, for a limited Time;*" and every Article and Clause therein contained, shall be and continue, and the same is hereby continued, to be in force, from the expiration thereof, for the space of two years, and unto the end of the Session of the Legislative Council of this Province, which will be held, according to the Statute, in the year of our LORD One thousand, seven hundred and eighty-one.

FRED: HALDIMAND.

*Ordained and Enacted by the Authority aforesaid, and passed in Council, under the Great Seal of the Province, at the Council Chamber, in the Castle of St. Lewis, in the City of QUEBEC, the sixteenth day of January, in the nineteenth year of the Reign of our Sovereign Lord GEORGE the Third, by the Grace of GOD, of Great-Britain, France and Ireland, King, Defender of the Faith, and so forth, and in the year of our LORD One thousand, seven hundred and seventy-nine.*

By His EXCELLENCY'S Command,

A: DAVIDSON, C. L. C.

ANNO

ANNO DECIMO NONO  
**GEORGII III. REGIS.**

C H A P. III.  
**ORDONNANCE.**

*Qui continue une Ordonnance passée le vingt-troisième jour d'Avril, dans la dix-septième année du Règne de sa Majesté, intitulée, Ordonnance qui autorise les Commissaires de Paix à régler la Police dans les villes de Québec et de Montréal pour un tems limité.*



U'IL soit Statué et Ordonné par son Excellence le Gouverneur, de l'avis et consentement du Conseil Législatif de la Province de Québec; Et par l'autorité d'icelui il est par ces présentes Statué.

Qu'une Ordonnance passée dans la dix-septième année du Règne de sa présente Majesté, intitulée, "Ordonnance qui autorise les Commissaires de paix à régler la Police dans les villes de Québec et de Montréal pour un tems limité," et que chacuns Articles et Clauses qui y sont contenus seront continués, et que la dite Ordonnance est par ces présentes continuée pour être en force, depuis son expiration, pendant le tems et espace de deux années et jusqu'à la fin de la Séance du Conseil Législatif de cette Province qui siégera, conformément à l'Acte, dans l'année de notre Seigneur mil sept cens quatrevingt-un.

(Signé) FRED: HALDIMAND.

*Statué et Ordonné par la susdite autorité et passé en Conseil sous le Grand Sceau de la Province, en la Chambre du Conseil, au Château St. Louis, en la ville de Québec, le seizième jour de Janvier, dans la dix-neuvième année du Règne de notre Souverain Seigneur GEORGES Trois, par la Grace de DIEU, Roi de la Grande-Bretagne, de France et d'Irlande, Défenseur de la Foi, &c. &c. &c. et de l'année de notre Seigneur mil sept cens soixante dix-neuf.*

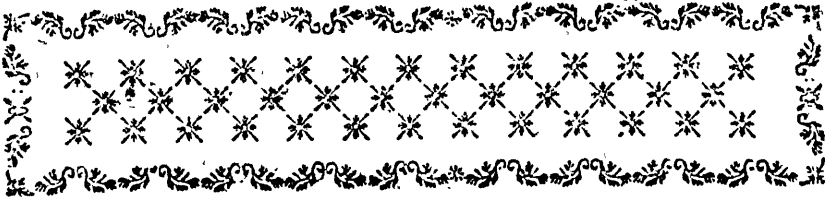
Par Ordre de Son EXCELLENCE,

(Contresigné) A: DAVIDSON, C. L. C.

Traduit par Ordre de Son EXCELLENCE,  
 F. J. CUGNET, S. F.

ANNO

( 9 )



A N N O . V I C E S I M O

G E O R G I I I . R E G I S .

C H A P . I .

A n O R D I N A N C E .

*To prohibit, for a limited time, the exportation of wheat, pease, oats, biscuit, flour, or meal of any kind; also of horned cattla: and thereby to reduce the present high price of wheat and flour.*



ET ENACTED; and ORDAINED by his excellency the governor, by and with the consent of the legislative council of the province of Quebec, and by the authority of the same IT IS HEREBY ENACTED AND ORDAINED.

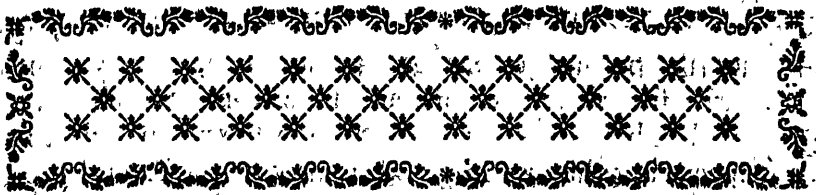
A R T . I .

That no person or persons whosoever, after the publication of this ordinance, shall directly or indirectly export, carry, or convey, or cause to be exported, carried, and conveyed out of, and from this province; or shall load or lay on board any ship, vessel, or boat, in order to be carried, conveyed, and transported out of this province, or within this province, to the several posts, fisheries, and indian countries below Quebec, any wheat, pease, oats, biscuit, flour, or meal of any kind; or horned cattle.

A R T . II .

Provided whensoever it may be, that his Majesty's service and the public good shall require a quantity of all or any of the above-mentioned articles of provision, or horned cattle, to be exported out of this province, and transported to any other part of his majesty's dominions;—It shall be lawful for his excellency the governor, or commander in chief

( 10 )

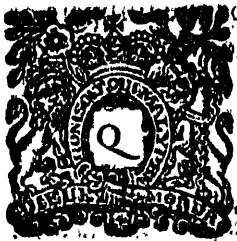


ANNO VICESIMO  
**GEORGII III. REGIS.**

C H A P. I.

## O R D O N N A N C E

*Qui défend pour un tems limité, l'exportation des Bleds, Pois, Avoines, Biscuits, Fleurs et Farines quelconques, ainsi que des Bêtes à corne, et par ce moyen réduit le haut prix actuel du Bled et des Farines.*



U'IL soit statué et ordonné par son Excellence le Gouverneur, de l'avis et consentement du Conseil Législatif de cette Province de Québec, et par l'autorité d'icelui il est, par ces présentes, statué et ordonné.

A R T: I.

Que qui que ce soit après la publication de cette Ordonnance, n'exportera, portera, et ne transportera directement ou indirectement de cette Province, ou ne chargera et embarquera dans aucuns Bâtimens, Vaisseaux, ou Bateaux, pour être exporté, porté et transporté de cette Province, ou dans cette Province aux différens Postes, Pêches, et Pais Sauvages au-dessous de Québec, aucuns Bleds, Pois, Avoines, Biscuits, Fleurs et Farines quelconques, ou Bêtes à corne.

A R T: II.

Pourvu que de quelque endroit que ce soit il pourra, lorsque le service de sa Majesté et le bien public le requieront, être exporté de cette Province et transporté dans aucunes parties des Domaines de sa Majesté, une quantité de tous ou aucuns des articles de provisions ci-dessus mentionnées, et qu'il sera loisible à son Excellence le Gouver-

C

neur,

chief for the time being, with the advice and consent of the members of his majesty's council, to grant and issue a licence and permit, under his hand and seal, to any of his majesty's subjects, to export and take from this province, any of the above-mentioned articles; therein, in such permit specifying the quantity and quality of the several provisions, or horned cattle so to be exported, and for what service or purpose intended: provided the same can be done without manifestly exposing this province to want; any thing above contained to the contrary notwithstanding.

## A R T. III.

Provided also, that this ordinance or any thing herein contained, shall not extend to prohibit the exportation or carrying out of this province, such or so much of all or any of the several articles of provision above specified, as shall be necessary to be carried in any ship or ships, or other vessel or vessels, for their respective voyages, for the sustenance, diet, and support, of the commanders, masters, mariners, passengers, and others, in the same ships or vessels only; or from transporting and sending to the several fisheries within this province, and the several posts and indian countries, such provisions or horned cattle above-said, as may be necessary for support of the same; the masters of such ships, boats and vessels; or the shippers of the several provisions or horned cattle, or the owners thereof, first having complied with the directions respecting such exportation as are hereafter contained.

## A R T. IV.

BE IT ALSO ENACTED and ORDAINED, that all masters of vessels, merchants, and their agents, or whosoever may have the direction of clearing from the custom-house or ports within this province, any ship, vessel, or boat, to depart from the said province, or from any of the ports within the said province, to any of the fisheries and posts as above-said; shall before lading on board any ship, vessel, or boat, any of the provisions aforesaid, or horned cattle, to be transported as aforesaid, make an entry with the naval officer, or his deputy, of the several quantities and qualities of all or any of the provisions above specified, or horned cattle, which may be necessary, or permitted to be laden on board; and transported out of this province, or to the fisheries, posts, and indian countries as aforesaid. And before any such ship, vessel, or boat, shall depart with, carry and transport any provisions or horned cattle as aforesaid, the master of such ship, vessel, or boat, the shipper or owner of the provisions or cattle therein laden

or

The entry for permit to transport from the &c.

to obtain permit to transport from the naval officer, &c.



## Cap. I. GEORGII III. REGIS.

neur, ou au Commandant en Chef, de l'avis et consentement des Membres du Conseil de sa Majesté, d'accorder et donner une permission, sous son Seing et Sceau, à tous sujets de sa Majesté d'exporter et prendre de cette Province aucun des dits articles; dans laquelle il sera spécifié, la quantité et qualité des différentes provisions ou bêtes à corne, ainsi exportées, et pour quel service et à quel dessein, pourvu qu'on puisse le faire sans exposer manifestement la Province à manquer, nonobstant tout ce qui est ci-dessus contenu à ce contraire.

## A R T : III.

Pourvu aussi que cette Ordonnance, ou tout ce qui y est contenu, ne s'étendra à défendre l'exportation ou transport de cette Province, de toutes telles et sortes des différens articles de provisions ci-dessus spécifiés, qui seront nécessaires d'être emportés dans tous bâtimens ou vaisseaux pour leurs voïages, pour la subsistance et nourriture des commandans, maitres, matelots, passagers ou autres, dans les dits bâtimens ou vaisseaux seulement, ou de transporter et envoyer aux différentes pêches dans cette Province, et aux différens ports et pais Sauvages, telles provisions ou bêtes à corne qui seront nécessaires pour leur subsistance. Les maitres de tels bâtimens, vaisseaux ou bateaux, ou les chargeurs de telles provisions ou bêtes à corne, ou les propriétaires d'icelles, après s'être conformés aux réglemens concernans telles exportations, contenus ci-après.

## A R T : IV.

Qu'il soit aussi statué et ordonné que tous maitres de bâtimens, les marchands et leurs agens ou qui que ce soient, qui demanderont le congé de la douane ou ports dans cette Province, pour aucuns bâtimens, vaisseaux ou bateaux, de partir de la dite Province, ou d'aucuns ports dans la dite Province, pour aucuns des ports et pêches ci-dessus feront, avant de charger dans aucuns bâtimens, vaisseaux ou bateaux aucunes des dites provisions ou bêtes à corne, pour être ainsi transportés, une déclaration à l'officier naval, ou son député, des différentes quantités et qualités de toutes et chacunes des dites provisions ou bêtes à corne, qui peuvent être nécessaires ou permises d'être embarquées et transportées hors de cette Province, ou aux dits ports pêches, et pais Sauvages. Et avant qu'aucuns tels bâtimens, vaisseaux ou bateaux partent, portent et transportent aucunes des dites provisions ou bêtes à corne, le maitre de tel bâtiment, vaisseau ou bateau, le chargeur ou le propriétaire des provisions ou bestiaux ainsi chargés ou qui feront

L'enregistrement  
des permissions de  
transporter, &c.

Pour obtenir la  
permission de trans-  
porter, de l'offi-  
cier naval, &c.

or to be laden, shall obtain a clearance, licence, and permit, from the naval officer, or his deputy, to take and transport the same.

Oath of the necessity of provisions, &c. to obtain permit.

AND MOREOVER that the said master, shipper, or owner, of any of the several provisions or horned cattle as aforesaid, shall, before he or they may be permitted to take and transport the same, make oath before the said naval officer or his deputy (who are hereby authorized to administer the same) that such provisions so laden or to be laden on board such ship, vessel, or boat, are actually necessary for the respective voyage or voyages of the said ship, or vessel, or that all and every such provisions or horned cattle, so laden or to be laden on board any ship, vessel, or boat, are for the use of, and to be consumed at, the respective fishery or fisheries, or at the several posts to which the same are destined within this province.

bond to transport provisions, &c. agreeable to permit and clearance.

And the master, shipper, or owner of all and every such provisions or horned cattle, so laden or to be laden on board any ship, vessel, or boat, shall, before he or they may have and receive a clearance, licence, and permit, from the naval officer or his deputy, to depart with the provisions or horned cattle as aforesaid, enter into bond, with two good and sufficient sureties, in the penal sum of one hundred pounds, to his majesty, his heirs and successors, that no part of such provisions or horned cattle so laden or to be laden on board such ship, vessel, or boat, shall be exported, taken or carried in the said ship, vessel, or boat, to any other port or place than such, as may be set down and specified in the clearance of such ship, vessel, or boat, so granted, or to be granted by the naval officer or his deputy. The said bond to be taken before, and delivered to, the said naval officer or his deputy.—Upon pain and penalty of one hundred pounds, to be levied of the master of every ship, vessel, or boat, or the shipper or owner of such provisions, or horned cattle, who may refuse or neglect to conform to, and perform all and every the aforesaid articles and directions, according to the true intent and meaning of this ordinance. And also upon forfeiture of double the value of all the provisions and cattle which may be so laden on board, contrary to this ordinance as aforesaid.—And all and every ship, vessel, and boat is hereby made liable to, and answerable for the aforesaid penalties and forfeitures, so far as they may be of value to answer the same, and may lawfully be taken, seized, and sold by judgment of law, for and toward satisfying the penalties and forfeitures above-mentioned.

Penalties.

Forfeitures.

Ships made liable thereto.

And

## Cap. I. GEORGII III. REGIS.

14

feront chargés, obtiendra un congé et permission de l'officier naval, ou de son député, de les prendre et transporter.

Et en outre que les dits maitres, chargeurs ou propriétaires d'aucunes des dites provisions ou bêtes à corne feront, avant qu'il puisse leur être permis de les prendre et transporter, serment devant le dit officier naval ou son député (qui sont par ces présentes autorisés à l'administrer) que telles provisions ainsi chargées et embarquées dans tels bâtimens, vaisseaux ou bateaux, sont actuellement nécessaires pour leurs différens voyages: ou que toutes et chacunes telles provisions et bêtes à corne, ainsi chargées ou qui seront embarquées dans aucuns bâtimens, vaisseaux ou bateaux, sont pour l'usage et la consommation des différentes pêches ou des différens ports auxquelles elles sont destinées dans cette Province.

Et que les maitres, les chargeurs ou les propriétaires de toutes et chacunes des dites provisions ou bêtes à corne ainsi chargées ou qui seront embarquées dans tous bâtimens, vaisseaux ou bateaux feront, avant qu'ils puissent avoir et recevoir un congé et permission de l'officier naval ou de son député de partir de cette Province avec les dites provisions ou bêtes à corne, une obligation avec deux bonnes et suffisantes cautions, de paier la somme de £100, à sa Majesté, ses héritiers ou successeurs, qu'aucunes parties, de telles provisions et bêtes à corne, ainsi chargées ou qui seront embarquées dans tels bâtimens, vaisseaux ou bateaux ne seront exportées, prises ou portées par les-dits bâtimens, vaisseaux ou bateaux, à aucuns autres ports ou endroits que ceux spécifiés dans le congé de tels bâtimens, vaisseaux ou bateaux, ainsi accordé ou qui sera accordé par l'officier naval ou son député. La dite obligation sera prise devant le dit officier naval ou son député, et lui sera délivrée, sous peine et amende de £100 pour être payée par les maitres de tous bâtimens, vaisseaux ou bateaux, ou par les chargeurs ou propriétaires de telles provisions et bêtes à corne qui refuseront ou négligeront de faire et de se conformer à tous et chacuns des dits articles et réglemens ci-dessus, suivant le vrai sens et intention de cette Ordonnance: Et aussi sous peine de faisie du double de la valeur de toutes et chacunes provisions et bêtes à corne, ou qui pourront être ainsi chargées dans tous bâtimens, vaisseaux ou bateaux, contre le sens et l'intention de cette Ordonnance. Et tous et chacuns bâtimens, vaisseaux ou bateaux sont par ces présentes responsables des dites amendes et saisies autant qu'ils pourront être de valeur à en répondre, et pourront légalement être pris, saisis et vendus par un Jugement de loi, pour satisfaire aux amendes et saisies ci-dessus mentionnées;

Obligation, pour transporter des provisions, &c. nécessaire pour obtenir permission et congé.

Amendes.

Les vaisseaux repondront des dites amendes et saisies.

And the said naval officer or his deputy, for the entry, permit, oath, and bond, as aforesaid, and also the clearance of the provisions or horned cattle as aforesaid, and certificate to the collector or other officer of his majesty's customs, as mentioned in the 7th article of this ordinance, shall take and receive five shillings for the said business, and no more.

## A. R. T. V.

That the naval officer or his deputy may at all times, by night or by day, enter on board any ship, vessel or boat, and the same and every part thereof to search and examine, and lawfully may seize and hold in his or their custody, all and every ship, vessel or boat, on board of which may be laden any provisions or horned cattle, contrary to this ordinance, and the same retain, until judgment of law be made in the premises.

PROVIDED ALWAYS that the said naval officer, or his deputy, shall release and give up all and every ship, vessel, or boat, which he may seize as aforesaid, upon the owner or master of such ship, vessel or boat, giving two good and sufficient sureties to the said naval officer, or his deputy, to answer the prosecution, hearing, and trial, to make good and perform the judgment of law upon and against such master, owner, or shipper, for having acted contrary, or neglected to comply with, and perform this ordinance.

## A. R. T. VI.

That all and every naval officer, his or their deputy or deputies, who shall wilfully neglect or refuse to take the entry, oath, and security above-mentioned, or who may grant any clearance of any ship, vessel, or boat, before having taken such entry, oath, and security; or who shall neglect or refuse to perform the several duties of him and them by this ordinance required, shall be liable to, and have judgment against him or them for the same penalties, and the value of all such forfeitures, as by this ordinance the master, shipper, or owner of any ship, vessel, or boat, or the provisions or horned cattle therein laden, would be liable to, for a wilful neglect or refusal to conform to this ordinance, or the particular duty necessary to be performed as above-mentioned.

## A. R. T. VII.

That no collector of his majesty's customs, his deputy, or other officer of his majesty's customs within this province, shall, during the continuance of this ordinance, clear or pass and permit any ship, vessel or boat to be cleared, from any port or custom-house within this province, until after

## Cap. I. GEORGII III. REGIS.

16

Et que l'officier naval, ou son député, pour l'enrégistrement; la permission, le serment et l'obligation ci-dessus, et aussi pour le congé des dites provisions et bêtes à corne et le certificat au Directeur ou autres officiers de la douane de sa Majesté, comme il est mentionné dans le septieme article de cette Ordonnance, prendra et recevra cinq shellings pour le tout et pas plus.

A R T: V.

Que l'officier naval ou son député pourra en tout tems de nuit et de jour entrer à bord de tous bâtimens, vaisseaux ou bateaux, et dans chacunes parties d'iceux pour chercher et examiner, et pourra saisir et tenir en sa garde tous et chacuns bâtimens, vaisseaux ou bateaux au bord desquels il aura été chargé aucunes provisions ou bêtes à corne en contravention de cette Ordonnance; et les retenir jusqu'à ce qu'il ait été donné et rendu jugement à leur sujet. Pourvû aussi que le dit officier naval ou son député, relachera tous et tels vaisseaux, bâtimens ou bateaux étant saisis comme ci-dessus, en par le propriétaire ou le maitre de tels bâtimens, vaisseaux et bateaux, donnant bonnes et suffisantes cautions au dit officier naval ou son député de répondre à la poursuite, et de se conformer au jugement qui sera rendu contre le dit maitre, propriétaire ou chargeur, qui aura agi contre cette Ordonnance ou négligé de s'y conformer.

A R T: VI.

Que tous et chacun officier naval, ou leurs députés qui volontairement négligeront ou refuseront de prendre le serment et les cautions ci-dessus mentionnés, ou qui accorderont aucun congé à tous bâtimens, vaisseaux ou bateaux, avant d'avoir pris le serment et les cautions, ou qui négligeront ou refuseront de se conformer aux différens devoirs qui leur sont ordonnés par cette Ordonnance; seront sujets et auront jugement contre eux pour les mêmes amendes et la valeur de telles saisies, ainsi que par cette Ordonnance les maitres, chargeurs ou propriétaires de tous bâtimens, vaisseaux ou bateaux, ou des provisions ou bêtes à corne qui y seront chargées y seraient sujets; pour une négligence ou refus volontaire de s'être conformés à cette Ordonnance, ou aux devoirs particuliers nécessaires pour s'y conformer, ainsi qu'il est ci-dessus mentionné.

A R T: VII.

Qu'aucun Directeur des douanes de sa Majesté, son député ou autre officier des dites douanes dans cette Province, pendant la continuation de cette Ordonnance, ne donnera congé, ne souffrira et ne permettra à aucun bâtiment, vaisseau ou bateau, d'avoir son congé et de partir d'aucuns ports

after the said collector, his deputy, or other custom-house officer, may have received a clearance and certificate from the naval officer of this province, or his deputy, that the master of such ship, vessel or boat, hath in all things duly complied with, kept and obeyed this ordinance.

## A R T. VIII.

That all and every person acting contrary, or neglecting to conform, to this ordinance, and the penalties and forfeitures imposed as abovesaid, shall and may be prosecuted, sued for, and recovered in any of his majesty's courts of record in this province, according to the course and usage of such courts, for the trial, hearing and judgment of causes. And the forfeitures above-mentioned recovered, divided, and paid, one moiety to the receiver-general of the province, for the use of his majesty, and the other moiety to the person who shall inform, sue and prosecute for the same.

## A R T. IX.

That this ordinance, and every article and clause herein contained, shall be and remain in force, from the publication of the same, for and during the space of two years, and unto the end of the sessions of the legislative council of this province, which will be held according to the statute, in the year of our Lord, one thousand seven hundred and eighty-two.

FRED: HALDIMAND.

*Ordained and enacted by the authority aforesaid, and passed in council under the great seal of the province, at the council chamber, in the castle of St. Louÿs, in the city of Quebec, the ninth day of March, in the twentieth year of the reign of our sovereign lord GEORGE the Third, by the grace of GOD, of Great-Britain, France and Ireland, King, defender of the faith, and so forth, and in the year of our Lord, one thousand seven hundred and eighty.*

By His EXCELLENCY's Command,

J. WILLIAMS, C. L. C.

ports ou douanes dans cette Province, jusqu'à ce que le dit directeur, son député ou autre officier des douanes ait reçu une permission et un certificat de l'officier naval de cette Province ou de son député, que le maître du bâtiment, vaisseau ou bateau s'est dûment soumis, a observé et a obéi à toutes les clauses de cette Ordonnance.

## A R T: VIII.

Que qui que ce soit qui contreviendra ou négligera de se conformer à cette Ordonnance, ainsi que les amendes et saisies qui y sont imposées, seront et pourront être poursuivis et prélevés dans aucune des cours de justice de sa Majesté en cette Province, suivant la forme et l'usage des dites cours, d'entendre, de plaider et juger les causes; et que les saisies ci-dessus mentionnées prélevées, seront partagées et païées, une moitié au Receveur-général au profit de sa Majesté, et l'autre moitié à celui qui les dénoncera et les poursuivra.

## A R T: IX.

Que cette Ordonnance et chacuns articles et clauses, y contenus seront et demeureront en force du jour de sa publication pendant le tems et espace de deux années, et jusqu'à la fin de la séance du Conseil Législatif, qui se tiendra, conformément à l'Acte, dans l'année de notre Seigneur mil sept cens quatrevingt-deux.

(Signé) FRED: HALDIMAND.

*Statué et Ordonné par la susdite autorité et passé en Conseil, sous le Grand Sceau de la Province, en la Chambre du Conseil, au Château St. Louis dans la ville de Québec le neuvième jour de Mars, dans la vingtième année du Règne de notre Souverain Seigneur GEORGES Trois, par la Grace de DIEU, Roi de la Grande-Bretagne, de France et d'Irlande, Défenseur de la Foi, &c. &c. &c. et de l'année de nôtre Seigneur mil sept cens quatrevingt.*

Par Ordre de Son Excellence,

(Signé) J. WILLIAMS, G. C. L.

Traduit par Ordre de Son Excellence,  
F. J. CUGNET, S. F.

( 19 )



A N N O V I C E S I M O .

G E O R G I I I I . R E G I S .

C H A P . II.

## An O R D I N A N C E .

*Describing the persons who shall be deemed Forestallers, Regrators and Ingrossers in this Province, and inflicting punishments upon those who shall be found guilty of such offences.*



HEREAS the exorbitant price of wheat and flour, so necessary for the sustenance of man, requires the interposition of the legislature, in the manner most forcible, and the most likely to diminish the price; BE IT ENACTED and ORDAINED by his excellency the governor, by and with the advice and consent of the legislative council of the province of Quebec, and by the authority of the same IT IS HEREBY ENACTED;

A R T . I.

That whatsoever person or persons who shall buy, or cause to be bought any provisions or victuals of any kind whatsoever, coming by land or water towards any of the markets, towns or villages, within this province; to be sold in the same, either from parts within the said province, or from parts beyond the seas; or who shall make any bargain, contract or promise, for the having or buying of the same, or any part thereof, so coming as aforesaid, before the said provisions and victuals shall be in the markets, towns or villages as aforesaid, or the port, creek or road thereto pertaining, and there ready to be sold openly and publicly; or who shall make any motion by word, letter, message or otherwise, to any person or persons, for the inhancing of the price, or dearer selling of any provision or victual as aforesaid; or who shall dissuade, move, or stir any person or persons coming to any of the said markets, towns or villages aforesaid, to abstain or forbear to bring or convey any of the things aforesaid, to any of the said markets, towns, villages, ports, creeks or roads, there to be publicly sold as aforesaid, shall be deemed, taken and adjudged a *forestaller*.

A R T .





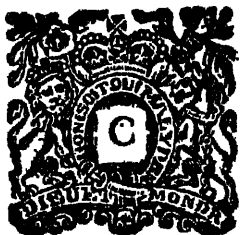
A. N. N. O. V. I. C. E. S. I. M. O.

## GEORGII III. REGIS.

C. H. A. P. II.

## O R D O N N A N C E.

*Qui désigne les personnes qui seront réputées Forestalliers ou Exacteurs de Denrées, Regratiers et Monopoleurs, dans cette Province, et qui établit des punitions contre ceux qui seront trouvés tels.*



OMME le prix exorbitant du Bled et de la Farine, si nécessaire à la subsistance de l'homme, requiert l'interposition de la Législation, de la manière la plus forte et la plus efficace, afin de le diminuer.

QU'IL SOIT STATUÉ et ORDONNÉ par son Excellence le Gouverneur, de l'avis et consentement du Conseil Législatif de la Province de Québec, et par l'autorité d'icelui, il est par ces présentes Statué :

A R T. I.

Que quiconque achetera ou fera acheter aucunes provisions, ou denrées quelconques, venans par terre ou par eau à quelques places ou marchés, villes ou bourgs dans cette Province, pour y être vendus, soit des diférens endroits de cette Province, soit par de-là les mers ; ou passera aucuns marché, contrat, ou promesse pour avoir ou acheter les dites denrées ou partie d'icelles, venant ainsi qu'il est dit ci-dessus, avant que les dites provisions et denrées soient rendues sur les marchés, villes ou bourgs, comme il est dit ci-dessus, ou dans les ports, quais, ou havres y joignans, pour y être vendus ouvertement et publiquement ; ou quiconque proposera, soit de vive voix, soit par lettre, commission ou autrement, à aucuns particuliers de hauffer le prix ou d'encherir aucunes provisions ou denrées, comme il est dit ci-dessus ; ou quiconque détournera, dissuadera ou empêchera aucun particulier venant aux dits marchés, villes ou bourgs ci-dessus, d'apporter aucune des choses ci-dessus mentionnées, aux dits marchés, villes, bourgs, ports, quais, ou havres pour y être vendus publiquement, sera réputé, pris et jugé FORESTALLER, ou Exacteur de denrées.

A R T.

## A. R. T. II.

That whatsoever person or persons who shall by any means regrate, obtain or get into his or their hands or possession, in any market, town or village, or the ports, creeks or roads thereto pertaining, within this province as aforesaid, any corn, to wit, wheat, pease, beans, barley, oats, indian corn, rye; or any flour or meal thereof made; or any beef, pork, mutton, veal, lamb, fresh fish, calves, swine, pigs, turkeys, geese, fowls, chickens, pigeons, partridges, hares or wild fowl; or any dead victual or provision proper for the sustenance of man whatsoever (salt fish excepted) that shall be brought to any of the said markets, towns or villages, ports, creeks or roads there to be sold; and having so obtained, do sell the same again within the said markets, towns or villages, where so brought to be sold as aforesaid, or within fifty miles thereof; the said person or persons (not being licenced tavern-keepers and inn-holders purchasing for the consumption of their houses only) shall be accepted, reputed, taken and adjudged a *regrator* or *regrators*.

## A. R. T. III.

That whatsoever person or persons who shall get into his or their hands by buying, contracting or promise taking (other than by demise, grant or lease of land or tithe, or by toll) any wheat, oats, pease, beans, barley, rye, indian corn, or any of the said articles growing in the fields; or any flour or meal thereof made; or any potatoes, or other roots or vegetables; or any salt; or any beef, mutton, veal, lamb, pork, butter, cheese, fish, or any dead victual whatsoever, proper for the sustenance of man, within this province, to the intent the same to sell again within the province aforesaid, without first having obtained a licence as herein after is mentioned; shall be accepted, reputed and taken as an unlawful *ingrosser* or *ingrossers*; any thing in the ordinance for regulating the markets within this province to the contrary notwithstanding.

## A. R. T. IV.

That it shall not be lawful for any *mareband de côte*, country shop-keeper, or other person whosoever, without first having obtained a licence and permit as hereafter mentioned, to contract for, purchase, or take in payment of and for any debt, any quantity of wheat, pease, beans, barley, oats, indian corn, rye, or any flour or meal thereof made, over and above such quantity as may be necessary for the support of his or their family, when and at such time as the current price of the said corn, grain and flour may be above the several prices by this ordinance fixed, set and limited, on pain and penalty of being punished as *foretallers*, *regrators* and *ingrossers*.

## A. R. T. V.

That if any person or persons shall offend in any of the things above recited, and act contrary to this ordinance; and being thereof duly convicted by the laws of the realm of England, or after the manner and form hereafter mentioned, he or they shall, for the first offence, pay

## A. R. T. II.

Que quiconque, par quelques moïens que ce soient, enlèvera, obtiendra, ou mettra en ses mains ou possession, dans aucuns marchés, ville, ou bourg, ou port, quai ou havre y joignant dans cette Province, comme il est dit ci-dessus, tous grains, savoir, bled, pois, fève, orge, avoine, bléd'inde, seigle, ou toute fleur ou farine quelconques; ou tous bœuf, mouton, cochon, veau, agneau, poisson frais, porchet, cochon de lait, dinde, oie, poule, poulet, pigeon, perdrix, lievre, poule sauvage, ou autres provisions ou denrées mortes, nécessaires à la subsistance humaine (excepté le poisson salé) qui seront aportées aux dits marchés, villès, bourgs, ports, quais, ou havres pour y être vendus, et qui les revendra dans les dits marchés, villes, ou bourgs, où ils avaient été aportés pour être vendus, comme il est dit ci-dessus, ou dans l'espace de cinquante milles à l'entour, et les revendra dans sa maison, outre que pour l'usage d'icelle, sans avoir une permission ou licence d'Aubergiste ou de Cabaretier, sera censé, réputé, pris et jugé *Regratier*.

## A. R. T. III.

Que quiconque enlèvera ou mettra en sa possession, par achat, marché, ou promesse, (autrement que par baux à ferme, concessions, ou baux de terre ou droits de dîmes ou moutures) aucuns bled, avoine, pois, fèves, orge, seigle, bléd'inde, ou aucuns des dits articles pouffans dans les champs; ou aucune fleur ou farine quelconques, ou aucunes patates ou autres racines ou légumes, ou aucun sel, ou aucuns bœuf, mouton, veau, agneau, cochon, beurre, fromage, poisson, ou aucunes denrées mortes quelconques, propres à la subsistance humaine dans cette Province, avec dessein de les revendre, sans avoir auparavant obtenu permission à cet effet, comme il est ci-après mentionné, sera censé, réputé, pris et jugé illégitime *MONOPOLEUR*, nonobstant toutes choses contenues dans l'Ordonnance qui règle les marchés dans cette Province, à ce contraires.

## A. R. T. IV.

Qu'il ne sera permis à aucun marchand des côtes; ou qui que ce soit, sans en avoir préalablement obtenu permission, ainsi qu'il est dit ci-après, de contracter, acheter ou prendre en paiement d'aucune dette, aucune quantité de bled, pois, fève, orge, avoine, bléd'inde, seigle ou aucune fleur ou farine quelconques, au dessus de la quantité qui peut être nécessaire pour la subsistance de sa famille, quand et à tel tems le prix courant des dits bled, grain, et farine sera au dessus des diférens prix fixés et limités par cette Ordonnance, sous peine d'être puni comme *Forestallers* ou *Exacteurs de Denrées, Regratiers* et *Monopoleurs*.

## A. R. T. V.

Que quiconque contreviendra à aucunes des choses ci-dessus mentionnées, et agira contre l'esprit de cette Ordonnance, et qui en sera duement convaincu par les loix du royaume d'Angleterre, ou dans la forme et maniere ci-après expliquées, paiera pour la premiere contra-

fine equal to half the value of the corn, flour or provisions so forestalled, regrated or ingrossed; or be imprisoned for a space of time not exceeding one month, without bail or mainprize: and for the second, and every subsequent offence, shall pay a fine equal to the whole value of the corn, flour or provisions so forestalled, regrated or ingrossed; or be imprisoned for a space of time not exceeding three months, without bail or mainprize.

## A R T. VI.

And be it ENACTED and DECLARED, that all and every miller, meal-man or manufacturer of flour, purchasing or getting into his possession any wheat, pease, beans, barley, oats, indian corn, rye, or any flour or meal thereof made; or any other victual as is above-said, contrary to the express words and true intent of this ordinance; shall and may be reputed, taken, adjudged and convicted; as an unlawful *ingrosser, regrator or forestaller*; any laws to the contrary notwithstanding. And all and every miller, meal-man or manufacturer of flour being lawfully convicted of any of the offences aforesaid in manner as hereafter mentioned, shall be subject and liable to the same fines, penalties; and imprisonments as mentioned and set forth in the foregoing article.

## A R T. VII.

PROVIDED ALWAYS that nothing in this ordinance contained, shall be construed to interrupt or prevent his excellency the governor, the lieutenant-governor, or commander in chief for the time being, from granting licence and authority to any person or persons, to purchase and collect any quantity of wheat, pease, beans, barley, oats, indian corn or rye; or the flour or biscuit thereof made, or any other provisions before-mentioned, for the use of his majesty:

## A R T. VIII.

PROVIDED ALSO, that nothing in this ordinance contained, shall prevent any person whatsoever, from the purchase of such necessary corn and victual as may be needful for the support of his family and domesticks, or persons by him hired and employed, and for their sustenance for the space of twelve months; or to prevent any person from the purchase of seed-corn to sow his own land; or any person having sufficient seed-corn, from purchasing other corn for exchange of seed; or to prevent any person from the purchase and transportation of all and every the articles of provision above-mentioned, which may, by such person, be judged needful for the trade and support of the indian trade and fisheries below the port of Quebec on the river St. Lawrence, and other parts within this province; such last mentioned person first having for that purpose legally obtained the licence and permit hereafter directed.

## A R T. IX.

WHEREAS the ease, convenience and comfort of persons residing in the several towns and villages within this province, may make it necessary to permit certain quantities of wheat, oats, pease, beans, barley,

vention une amende égale à la moitié de la valeur des bled, farine ou denrées qu'il aura ainsi achetés, mis en sa possession et monopolé; ou subira un emprisonnement pour une espace de tems qui n'excédera pas un mois sans être reçu à cautionnement; et pour la seconde et chacune autre contravention subséquente; paiera une amende égale à la valeur entiere des bled, farine ou denrées qu'il aura ainsi achetés, mis en sa possession et monopolé; ou subira un emprisonnement pour une espace de tems qui n'excédera pas trois mois sans être reçu à cautionnement.

A R T. VI.

ET QU'IL SOIT STATUÉ et ORDONNÉ que tout propriétaire de moulin à farine, fabriquant ou manufacturier de farine, qui achètera aucuns bled, pois, fève, orge, avoine, bléd'inde, seigle, ou aucune fleur ou farine quelconques, ou aucune autre denrée, comme il est dit ci-dessus, contre les termes exprès et le vrai sens de cette Ordonnance; sera réputé, pris, jugé et convaincu comme illégitimé monopoleur, regratier et *Forstaller* ou exacteur de denrées; nonobstant toutes loix à ce contraires; et que tout et chacun propriétaire de moulin à farine, fabriquant ou manufacturier de farine; qui sera légalement convaincu d'aucune des dites contraventions, dans la manière ci-après expliquée, sera sujet aux mêmes peines, amendes et emprisonemens mentionnés et établis dans l'article précédent.

A R T. VII.

Pourvû toujours que rien de ce qui est contenu dans cette Ordonnance ne sera entendu à empêcher son Excellence le Gouverneur, le Lieutenant-gouverneur ou le Commandant en Chef, pour le tems, d'accorder permission à qui que ce soit, d'acheter et amasser aucune quantité de bled, pois, avoine, orge, bléd'inde ou seigle, ou aucune fleur ou farine quelconques, ou aucunes autres denrées ci-dessus mentionnées, pour le service de sa Majesté.

A R T. VIII.

Pourvû aussi que rien de ce qui est contenu dans cette Ordonnance ne sera entendu à empêcher qui que ce soit d'acheter tels grains et provisions nécessaires pour la subsistance de sa famille, de ses domestiques ou autres engagés et employés à son service pour le tems et espace d'une année; ou à empêcher qui que ce soit d'acheter du bled pour ensémençer sa terre; ou qui que ce soit qui aura assez de bled de semence, d'acheter d'autre bled pour changer la semence; ou à empêcher qui que ce soit d'acheter et transporter tous et chacuns des articles de provisions ci-dessus mentionnés qui pourront lui paraître nécessaires pour le commerce et la subsistance du commerce sauvage et et des pêches, en bas du port de Québec sur le fleuve St. Laurent et autres endroits dans cette Province; les derniers aiant au préalable obtenu une permission légale à cet égard, comme il est dit ci-après.

A R T. IX.

Comme l'avantage et le soulagement des habitans qui résident dans les différentes villes et bourgs de cette Province, peuvent rendre nécessaires de permettre d'acheter certaines quantités de bled, pois, avoine, fève,

ley, rye and indian corn, or the meal and flour thereof made, to be purchased out of the respective towns and villages, and to be collected and brought within the said towns and villages, and there exposed to sale in small quantities, and wrought into bread and biscuit, for the sustenance of the several inhabitants of the said towns and villages. And also it may be necessary, for the reasons aforesaid, to permit the purchase of live cattle or other provisions necessary for the sustenance of the inhabitants of the respective towns and villages; and also to permit certain persons to purchase, collect and transport necessary provisions to the several indian countries and fisheries below the port of Quebec, and other parts within this province: **IT IS THEREFORE ENACTED** that it shall and may be lawful for any three or more magistrates (not being millers, meal-men, or manufacturers of flour) at their weekly sittings, to authorize, licence and permit such and so many persons, as well millers and manufacturers of flour, as others, as they may judge necessary (not forestalling or regrating as described in the first and second articles of this ordinance) and the said magistrates are hereby required to grant permits as aforesaid to purchase within the said province, and the same to sell again, wheat, pease, oats, beans, barley, rye and indian corn; or the meal and flour or biscuit thereof made. And also to licence and permit the purchase of live-cattle; or other provisions, for the purposes aforesaid: And also to licence and permit the purchase of any of the abovesaid provisions for the indian countries and fisheries as aforesaid. That all and every licence so to be granted as aforesaid, shall express the respective quantities and qualities of corn and provisions therein permitted to be bought, and also the period of time and continuance of such licence in force and effect; which shall not exceed twelve months from the date thereof, and at shorter continuance, as the magistrates may see needful. And for the better regulating the quantities of wheat so to be permitted to be bought, and made into flour, by millers, meal-men or manufacturers of meal and flour; the magistrates of each district, in their sessions, shall cause a list to be made out of such millers, meal-men, and manufacturers of meal and flour, as shall apply for licences; and apportion the quantities to each respectively, according to circumstances.

## A R T. X.

**THAT** the clerks of the peace, in the court of quarter sessions, at Quebec, for the district of Quebec, and at Montreal, for the district of Montreal, shall keep a book of public registry and record of every licence so to be granted as aforesaid; therein expressing the substance of each respective licence, which may be granted by the magistrates of each district as aforesaid. That no magistrate shall grant a licence or permit as above-mentioned, until after the person applying for the same, hath entered into recognizance in the sum of one hundred pounds, that he hath not, directly or indirectly, obtained any other licence than

fève, orge, seigle, et bléd'inde, ou fleur ou farine quelconques, hors les dits villes et bourgs respectifs, et pour être ensuite amassés et amenés dans les dites villes et bourgs, et y être exposés en vente en petites quantités, ou transformés en pain ou biscuit, pour la subsistance des différens habitans des dites villes et bourgs; et comme aussi par les raisons ci-dessus, il peut être nécessaire de permettre d'acheter des bestiaux vivans et autres provisions nécessaires pour la subsistance des habitans des villes et bourgs respectifs; et aussi de permettre à quelques particuliers d'acheter, amasser et transporter les provisions nécessaires à divers pais sauvages, ou dans les pêches en bas du port de Québec et autres endroits en cette Province.

IL EST À CES CAUSES Statué qu'il sera et pourra être loisible à trois ou plusieurs des magistrats (qui ne seront point propriétaires de moulin à farine, ou fabriquans ou manufacturiers de farine) à leurs séances hebdomadaires, de permettre et d'autoriser telles et autant de personnes, soit propriétaires de moulin à farine, ou manufacturiers de farine, ainsi que tous autres qu'ils pourront juger nécessaires. (non pas en regatant, anticipant ou exactant ainsi qu'il est dit dans les premier et second articles de cette Ordonnance) et les dits magistrats sont par ces présentes requis d'accorder des permissions comme ci-dessus, d'acheter dans la dite Province et y revendre des bled, pois, avoine, fève, orge, seigle et bléd'inde, ou farine ou biscuit d'iceux: et aussi de permettre d'acheter des bestiaux vivans et autres denrées dans les vües ci-dessus; et aussi de permettre d'acheter aucune des dites provisions pour les pais sauvages et les pêches, comme ci-dessus. Que toute et chaque permission ainsi accordée, comme il est dit ci-dessus, exprimera les quantités et qualités respectives de bled et denrées permis dans icelle d'acheter; et aussi l'espace de tems et la durée de telle permission en force; lequel tems n'excédera pas douze mois de la date d'icelle; ou un plus court espace de tems, ainsi que les magistrats le jugeront nécessaire. Et pour mieux régler les quantités de bled qui seront ainsi permises d'être achetées et fabriquées en farine, par des propriétaires de moulin à farine, ou manufacturiers de farine, les magistrats de chaque district feront faire dans leurs séances, une liste des propriétaires de moulin à farine et des manufacturiers de farine qui désireront avoir des permissions; et ils proportionneront les quantités de chaque, suivant les circonstances.

## A R T. X.

Que les Greffiers de la paix dans la cour des séances de quartier à Québec pour le district de Québec, et à Montréal pour le district de Montréal, tiendront un registre public de chaque permission ainsi accordée comme ci-dessus; dans lequel il sera exprimé la substance de chaque permission respective qui sera accordée par les magistrats de chacun des dits districts. Qu'aucun magistrat n'accordera telle licence ou permission, comme il est dit ci-dessus, qu'après que celui qui l'aura demandé, aura consenti une obligation de la somme de Cent Livres de la Province, qu'il n'a obtenu directement ni indirectement aucune

than that so applied for, or then mentioned (and which shall be expressed in the said recognizance) and that he will in all things conform to this ordinance, and the purport of the licence and permit which may be to him granted as aforesaid. Neither shall any magistrate sign or grant any such licence or permit, until after he hath had reference to, and examined the public registry of such licences and permits, as may have been granted in the district where such register may be kept as aforesaid. Nor shall any magistrate grant or deliver any such licence or permit, until after the substance of the same shall have been entered in the public registry as aforesaid; which shall be certified by the clerk of the peace on the said licence, as entered in the registry, and before delivery thereof. That every clerk of the peace shall, upon every request, and without fee or reward, at all public office hours, give communication of, and shew the said public register of licences as aforesaid, to any person requesting the same; and the said clerk of the peace, for the said licence, recognizance, and entry aforesaid, shall take and receive two shillings and six pence, and no more.

## A R T. XI.

PROVIDED ALWAYS that any person, who may think himself aggrieved by the refusal of the magistrates aforesaid, to grant to such person a licence and permit to purchase any of the articles of corn, flour or provisions aforesaid; or for such quantities of the several articles above-mentioned, as may be required; to obtain redress in the premises, may petition his excellency the governor, lieutenant-governor, or commander in chief for the time being; who, upon fully hearing the cause of complaint and refusal aforesaid, may (by and with the advice and consent of his majesty's council) grant a licence, and permit such person so aggrieved as aforesaid, to purchase such corn, flour, and provisions, as his excellency the governor, lieutenant-governor, or commander in chief for the time being, by and with the advice and consent of his majesty's council, may judge reasonable: the person so obtaining such licence as aforesaid, first having entered into recognizance before, and entered of record with the clerk of the peace, conformable to such order as may in that respect be made in council touching the same.

## A R T. XII.

PROVIDED ALSO, that nothing in this ordinance contained, shall be construed to prevent any farmer or grazier from purchasing horned cattle to make fat for sale, the same being by him grazed for the space of five weeks, at least, after the purchase as aforesaid. Neither shall any thing herein contained prevent any person or persons from purchasing such quantities of salt, as may be needful for his or their families, or for the use of the fisheries in which they are concerned, or agents for;

or



autre permission que celle qu'il demande, ou qui sera alors mentionnée (ce qui sera exprimé dans la dite obligation) et qu'il se conformera en toute chose à cette Ordonnance, et à l'intention de la permission qui lui sera ainsi accordée comme il est dit ci-dessus. Qu'aucun magistrat ne pourra signer ou accorder une telle permission, qu'après s'être référé et avoir examiné le registre public de telles permissions qui ont pu avoir été accordées dans le district où tel registre sera tenu comme il est dit ci-dessus; et qu'aucun magistrat n'accordera et ne délivrera aucune permission qu'au préalable, la substance et le contenu d'icelle, n'aient été inscrits dans le registre public comme il est dit ci-dessus. Et qu'il sera certifié par le greffier de la paix, sur la dite permission, qu'elle a été inscrite dans le registre avant sa délivrance. Que chaque greffier de la paix sur chaque demande et sans récompense ni salaire, communiquera à toute heure d'office public, et montrera le dit registre public des dites permissions, comme il est dit ci-dessus, à tous ceux qui voudront le voir. Et que le dit greffier de la paix, pour la dite permission, reconnaissance ou obligation, et enregistrement susdits, prendra et recevra deux shellings six penneis, et pas plus.

## A R T. XI.

Pourvû toujours que quiconque se pensera lésé par le refus des dits magistrats de lui accorder une permission d'acheter aucun des articles de bled, farine ou provisions susdites, et pour telles quantités des différens articles ci-dessus mentionnés qu'il pourra demander, pourra présenter une requête à son Excellence le Gouverneur, le Lieutenant-gouverneur ou le Commandant en chef pour le tems, afin de l'obtenir. Et sur l'audition complete de la raison de plainte et du refus ci-dessus mentionné, il pourra (de l'avis et consentement du Conseil de sa Majesté) accorder une permission à la personne ainsi lésée, comme il est dit ci-dessus, d'acheter tels grains, farine et provisions que son Excellence le Gouverneur, le Lieutenant-gouverneur ou le Commandant en chef pour le tems, de l'avis et consentement du Conseil de sa Majesté, pourra le juger convenable. Celui qui obtiendra telle permission aiant préalablement fait enregistrer sa reconnaissance dans le registre, par le greffier de la paix, conformément à tel ordre que le Conseil peut faire à ce sujet.

## A R T. XII.

Pourvû aussi que rien de ce qui est contenu dans cette Ordonnance, ne sera entendu s'étendre à empêcher aucuns fermiers ou autres qui font profession d'engraisser des animaux, d'acheter des bêtes à corne vivantes pour les revendre après les avoir engraisés au moins pendant cinq semaines après leur achat; ni que rien de ce qui y est contenu n'empêchera qui que ce soit d'acheter telle quantité de sel qui peut être nécessaire pour sa famille ou pour l'usage des pêches dans lesquelles il est

or prevent any retailer of salt, from purchasing any quantity not exceeding three thousand minots, at a time when salt may be retailed at or under five shillings per minot; or one thousand minots, when the retailing price is above that sum.

## A R T. XIII.

PROVIDED ALWAYS that nothing in this ordinance shall extend, or be construed to extend, to prevent any and every person from the purchase of wheat, oats, pease, beans, barley, rye, or indian corn; and therein to deal and traffick as goods of free merchandize, trade and commerce, without licence, when, and at such time as any of the abovesaid articles shall be at or under the current prices following, that is to say, wheat, five shillings; oats, one shilling and three pence; pease, three shillings; barley, two shillings; rye, three shillings and six pence; and indian corn, five shillings, currency for each minot. Nor shall prevent any person from the purchase of flour, meal, and biscuit, and therein to deal and traffick as aforesaid, when, and at such time as first flour shall be sold at or under the current price of sixteen shillings; second flour, or *farine entiere*, at or under twelve shillings and six pence; and ship-biscuit at or under fifteen shillings for each quintal of 112lb. English weight.

## A R T. XIV.

AND WHEREAS it may be necessary that the several prices current before mentioned, should be so ascertained and made public, as may govern and direct all persons to act in obedience to this ordinance, IT IS THEREFORE ENACTED, that the several magistrates and commissioners of the peace, at their monthly sittings in the city of Quebec and Montreal, shall and may, upon the oath of one or more credible person, or by such other ways and means as they may find just; fix, settle and determine the several prices current of all and every the articles of corn, grain, flour and biscuit above-mentioned, and cause the same immediately then after, or as soon as may be, to be published in the Quebec Gazette; and every rate of prices so made, to continue and publish until a new rate of prices shall be settled in manner aforesaid. AND IT IS HEREBY DECLARED that no person whosoever shall be deemed, taken and adjudged an *Ingrosser*, who may actually, and bonâ fide, have purchased any corn, grain, flour, or biscuit, at or under the several prices established by the XIII<sup>th</sup> article of this ordinance.

## A R T. XV.

That the justices or commissioners of the peace in their several quarter sessions, to be holden at Quebec and Montreal, shall have full power

est intéressé, ou dont il est l'agent; ou n'empêchera aucun marchand détaillier de sel, d'en acheter aucune quantité qui n'excédera pas trois mille minots, lorsqu'il sera détaillé à ou au dessous de cinq shellings le minot; ou mille minots, lorsqu'il sera détaillé au dessus du même prix.

## A R T. XIII.

Pourvû toujours que rien de ce qui est contenu dans cette Ordonnance, ne s'étendra ou ne s'entendra s'étendre, à empêcher qui que ce soit d'acheter des bled, avoine, pois, fève, orge, seigle ou bled'inde pour les négocier et trafiquer comme effets de marchandises, traite et commerce libre, sans permission lorsque, et à tel tems aucuns des articles ci-dessus mentionnés, seront à ou au dessous des prix courans suivans, savoir: le bled cinq shellings, l'avoine un shelling et trois penneis, les pois trois shellings, l'orge deux shellings, le seigle trois shellings et six penneis, et le bled'inde cinq shellings courans le minot; ni d'acheter de la fleur, farine ou biscuit pour le négocier et trafiquer comme ci-dessus lorsque, et à tel tems la premiere fleur sera vendue à ou au dessous du prix courant de seize shellings; la seconde fleur ou farine entiere à ou au dessous de douze shellings et six penneis, et le biscuit de bord à ou au dessous de quinze shellings le quintal, pezant 112lb. poids-Anglais.

## A R T. XIV.

Et comme il peut être nécessaire que les différens prix courans ci-devant mentionnés soient tellement constatés et rendus publics, que les particuliers puissent se conformer à cette Ordonnance.

IL EST À CES CAUSES Statué que les différens magistrats et commissaires de paix à leurs séances de chaque mois dans les villes de Québec et de Montréal, pourront sur le ferment d'un ou plusieurs particuliers dignes de foi, ou par tous autres moiens qui leur paraîtront justes, de fixer, établir et déterminer les différens prix courans de tous et chacuns article de bled, grain, farine et biscuit ci-dessus mentionnés, et les faire immédiatement connaitre après, et le plutôt possible, en les publiant dans la Gazette de Québec; et chaque prix ainsi constatés, continueront à être publiés jusqu'à ce qu'il en soit fixé d'autres de la maniere ci-dessus mentionnée. ET IL EST PAR CES PRESENTES déclaré que qui que ce soit ne sera censé, pris et jugé monopoleur, c'est à dire, *Ingrosser*, qui aura acheté réellement et de bonne foi aucuns bled, grain, fleur ou biscuit à et au dessous des différens prix établis par le treizieme article de cette Ordonnance.

## A R T. XV.

Que les juges ou commissaires de paix dans leurs différentes séances de quartier tant à Québec qu'à Montréal, auront pleins pouvoir et  
H .. autorité,

power and authority, by virtue of this ordinance, to enquire, hear and determine all and every offence or offences, which may be perpetrated and committed contrary to this ordinance, within the respective districts where such offence may be committed; and by inquisition; presentment, bill or information, before them exhibited; and by examination of two lawful witnesses; or by any of the same ways and means, by the discretion of the justices or commissioners; and to make process thereupon, as though they were indicted before them by inquisition, or by verdict of twelve or more men; and upon conviction, to award execution in the premises. The one moiety of all fines, which may arise under this ordinance, to be paid to his majesty's receiver-general, for the use of his majesty; and the other moiety, to the informer or person who may sue and prosecute for the same.

## A. R. T. XVI.

And if any person or persons shall think him or themselves aggrieved, by the judgment or determination of the said commissioners of the peace, in their quarter-sessions; it shall and may be lawful for such person or persons, at any time within three calendar months from the time of giving such judgment or determination, to appeal therefrom to the governor and council of this province; any five or more of which council (not being commissioners of the peace who shall have given such judgment or determination) with the governor, lieutenant-governor, or chief justice, shall constitute a court of appeal for that purpose; which said court of appeal, is hereby authorized fully to examine into the grounds of such prosecution and appeal, from the proceedings and record of such cause; and the judgment or determination of the said commissioners of the peace, to reverse, or affirm, according to the opinion of the major part of the said court of appeal. But it is declared that no person shall be entitled to such appeal, unless he shall first have given good and sufficient security to be forth-coming to undergo the execution of such judgment; and to pay such condemnation money and costs as shall be awarded by the judgment of the said court of appeal, in case the judgment so appealed from, shall be in the whole, or in any part, affirmed.

## A. R. T. XVII.

That all and every prosecution for any of the several offences above-mentioned, shall be commenced, sued, and prosecuted within six calendar months after the commission of such offence, and not afterwards. And if it should appear that any such prosecution were instituted and sued after the said period of six months from the time of committing such offence as aforesaid, judgment shall not be pronounced thereupon: any law to the contrary notwithstanding.

## A. R. T. XVIII.

THAT THIS ORDINANCE, and every article and clause herein contained, shall continue and remain in force and effect for and during the  
the

autorité, en vertu de cette Ordonnance, d'informer, entendre, et juger toutes et telles contraventions qui pourront être commises contre cette Ordonnance dans les différens districts où telles contraventions auront pû être commises: et par enquête, dénonciation, plainte ou information mises pardevant eux, et sur l'examen de deux témoins dignes de foi, ou par aucun des dits moïens, à la prudence des juges ou commissaires; procéder en conséquence, comme s'ils avaient été traduits devant eux par enquête ou verdict de douze hommes ou plus; et sur la conviction, faire sortir l'exécution pour les choses ci-dessus mentionnées. La moitié de toutes les amendes qui seront et pourront être prélevées en vertu de cette Ordonnance, sera payée au Receveur-général au profit de sa Majesté; et l'autre moitié au dénonciateur, ou à celui qui aura poursuivi telle contravention.

## A R T. XVI.

Et qui que ce soit qui se trouvera lésé par le jugement ou décision des dits commissaires de paix dans leurs séances de quartier pourra, et il lui sera loisible dans aucuns tems pendant l'espace de trois mois, à compter du jour de tel jugement ou décision d'en appeler au Gouverneur et Conseil de cette Province, dont cinq membres ou plus (autres que les commissaires de paix qui auront rendu tel jugement ou décision) avec le Gouverneur, le Lieutenant-gouverneur ou le Juge en chef, constitueront une Cour d'Apel à ce sujet; laquelle est par ces présentes autorisée d'examiner entierement les fondemens de tels poursuites et apel, par les procédures et le registre de telle cause; et d'infirmer ou confirmer le jugement des dits commissaires de paix, suivant l'opinion de la majeure partie de la dite cour d'apel: Mais il est statué que qui que ce soit ne pourra former cet apel, qu'il n'ait au préalable donné bonne et suffisante caution, de subir et se soumettre à l'exécution de tel jugement, et de paier tels somme et frais qui seront prononcés par le jugement de la dite cour d'apel, dans le cas que le dit jugement soit confirmé dans tout son entier, ou en partie.

## A R T. XVII.

Que tout et chaque poursuite pour aucune des différentes contraventions ci-dessus mentionnées, sera commencée et poursuivie dans l'espace de six mois, et non après; et s'il paraissait qu'il n'y eut eu aucune poursuite après le dit espace de six mois, du jour de la contravention comme ci-dessus, le jugement ne sera point prononcé contre la dite contravention, nonobstant toute loi à ce contraire.

## A R T. XVIII.

Que cette Ordonnance, et chaque article et clause y contenus, sera et demeurera en force durant l'espace de deux années, et jusqu'à la fin  
de

## 33      A N N O   V I C E S I M O      Cap. II.

the space of two years, and until the end of the sessions of the legislative council, which will be held according to the statute, in the year of our Lord, one thousand seven hundred and eighty-two.

FRED: HALDIMAND.

*ORDAINED and ENACTED by the authority aforesaid, and passed in council under the great seal of the said province, at the council chamber, in the castle of St. Louis, in the city of Quebec, the twelfth day of April, in the twentieth year of the reign of our sovereign lord GEORGE the Third, by the grace of GOD, of Great-Britain, France and Ireland, king, defender of the faith, and so forth, and in the year of our Lord, one thousand seven hundred and eighty.*

By His EXCELLENCY's Command,

J. WILLIAMS, C. L. C.

## Cap. II. GEORGI III. REGIS. 34

de la séance du Conseil Législatif qui tiendra, en conséquence de l'Acte, dans l'année de Notre Seigneur mil sept cens quatrevingt-deux.

(Signé) FRED: HALDIMAND.

*Ordonné et Statué par la sùdite autorité, et passé en Conseil, sous le Grand Sceau de la Province, dans la Chambre du Conseil, au Château St: Louis en la ville de Québec le douzième jour d'Avril, dans la vingtième année du Règne de notre Souverain Seigneur GEORGES Trois, par la Grace de Dieu, Roi de la Grande-Bretagne, de France et d'Irlande, Défenseur de la Foi, &c. &c. &c. et de l'année de nôtre Seigneur mil sept cens quatrevingt.*

Par Ordre de Son Excellence,

(Signé) J. WILLIAMS, G. C. L.

*Traduit par Ordre de Son Excellence,  
F. J. CUGNET, S. F.*



A N N O V I C E S I M O  
**GEORGII III. REGIS.**

C H A P. III.  
*An* O R D I N A N C E

*For the regulation and establishment of FEES.*



BE IT ENACTED and ORDAINED by his excellency the governor, by and with the advice and consent of the legislative council of the province of Quebec, and by the authority of the same IT IS HEREBY ENACTED.

A R T. I.

That the several fees hereafter mentioned, be allowed to, and taken by, the several officers and persons hereafter named, for several business which may be done and performed by them, conformable to the respective establishments following,

*The Governor's Fees.*

	£	s.	d.
For the public seal of the province to every patent and grant of a new seigniory	6	0	0
Idem - - - - - to grant <i>en roture</i>	2	0	0
His hand and private seal to licence of marriage	1	0	0
Idem - - - - - to probate of a will	1	0	0

His Excellency Governor Haldimand is pleased to relinquish his right and claim to any of the above fees.

*The Secretary of the Province.*

For ingrossing a grant or patent for a new seigniory, of two leagues in front by two leagues in depth, fixing the great seal of the province, wax, parchment, &c.	2	0	0
For ingrossing a grant <i>en roture</i> , fixing the great seal, wax, parchment, &c.	0	15	0
For ingrossing a commission for a place of profit, great seal, parchment, wax, administering oaths, certificate, &c.	1	3	4
			For



A N N O V I C E S I M O

G E O R G I I I I I . R E G I S .

C H A P . I I I .

O R D O N N A N C E

*Qui établit les HONORAIRES.*

U'IL soit statué et ordonné par son Excellence le Gouverneur, de l'avis et consentement du Conseil Législatif de la Province de Québec, et par l'autorité d'icelui, il est par ces présentes statué.

A R T . I .

Que les différens Honoraires, salaires et frais de justice ci-après mentionnés sont accordés et seront pris par les différens officiers particuliers ci-après nommés, pour les différentes affaires qu'ils feront et finiront conformément aux différens établissemens qui suivent :

*Honoraires du Gouverneur.*

	£.	s.	d.
Pour le Sceau public de la Province sur chaque patente ou concession d'une nouvelle Seigneurie, - - - - -	6	0	0
Idem - pour un concession en roture, - - - - -	2	0	0
Pour une permission de mariage, sous son seing et sceau, - - - - -	1	0	0
Idem - vérification d'un testament - - - - -	1	0	0

Son Excellence le Gouverneur Haldimand veut bien abandonner ses droits et ne prendre aucuns des Honoraires ci-dessus.

*Du Secrétaire de la Province.*

Pour expédier une concession ou patente d'une nouvelle Seigneurie de deux lieues de front sur deux lieues de profondeur, poser le grand sceau de la Province, cire, parchemin, - - - - -	2	0	0
Idem d'une concession en roture, poser le grand sceau, cire, parchemin, &c. - - - - -	0	15	0
Idem d'une commission d'un office lucratif, grand sceau, cire, parchemin, administrer le serment, certificat, &c., - - - - -	1	3	4
			Idem

	£	s.	d.
For ingrossing a commission under the governor's hand and seal for a place of profit, parchment, affixing the seal, administering oaths, certificate, &c.	0	17	6
For drawing out a certificate, not exceeding 200 words, under the governor's hand and seal, and affixing the seal	0	2	6
If under the great seal	0	5	0
If a certificate exceeds 200 words, for every 50 words in addition thereto	0	0	6
For a pass for any ship, snow, or brigantine to any port out of the province,	0	10	0
Idem. for any schooner or sloop, idem	0	7	6
For affixing the governor's seal, and procuring his signature to the register of any vessel	0	2	6
For a pass to any person leaving the province by sea	0	1	0
For the bond, when security is given	0	2	6
For posting up the name	0	1	0
For entering a caveat against any person's departure	0	2	6
For a special pass under the governor's hand and seal for any person's departure by land or water	0	5	0
For making out and entering a warrant under the governor's hand and seal directed to the attorney-general to prepare commissions or letters patent for a place of profit, or for a feignory, or land <i>en roture</i>	0	10	0
For making out and entering a warrant to the surveyor general, for a survey, &c.	0	10	0
For making out and entering a warrant to the judge of the vice admiralty to issue a commission, or letter of marque, to any ship or other vessel	2	0	0
For making out and entering leave of absence to any officer of government under the governor's hand and seal	0	10	0
For a licence to sell liquors	0	5	0
For a licence or pass to trade with the Indians, duplicate thereof, bond, agency, administering oaths, and all other business attendant thereon	1	3	4
For syling each paper belonging to individuals, and taking an inventory	0	1	6
For attending a court of justice with an original record	0	10	0
For administering the oath of allegiance to any person not before licenced to sell liquors, with the certificate thereof	0	1	0

*The Register of the Province.*

For registering letters patent, commissions, deeds, or other writings belonging to individuals, per sheet of 100 words	0	0	6
For copies of all writings per sheet of 100 words	0	0	6
For a certificate of the record	0	1	0
For searching the register book for any one year	0	1	0

For

	L.	s.	d.
Idem d'une commission sous le seing et sceau du Gouverneur, pour un office lucratif, parchemin, administrer le serment, poser le sceau du Gouverneur et certificat	0	17	6
Pour dresser un certificat qui n'excedera point 200 mots sous le seing et sceau du Gouverneur et poser le sceau	0	2	6
Si c'est sous le grand sceau	0	5	0
Si le certificat excède 200 mots pour chaque 50 mots de plus	0	0	6
Pour un passeport de tous vaisseaux, senaults ou brigantins à tous ports hors de la Province	0	10	0
Idem de tous bateaux ou goilettes idem	0	7	6
Pour poser le sceau du Gouverneur et procurer sa signature au registre de tous bâtimens	0	2	6
Pour un passeport à tout particulier quittant la Province par mer	0	1	0
Pour obligation quand il est donné caution	0	2	6
Pour afficher le nom	0	1	0
Pour enregistrer un <i>Caveat</i> contre le départ d'un particulier	0	2	6
Pour un passeport particulier sous le seing et sceau du Gouverneur pour le départ de qui que ce soit par terre ou autrement	0	5	0
Pour faire et enregistrer un ordre sous le seing et sceau du Gouverneur, adressé au Procureur-general de préparer une commission ou lettre patente pour un office lucratif, une Seigneurie ou terres en roture	0	10	0
Idem d'un ordre à l'arpenteur general pour un arpentage, &c.	0	10	0
Idem, d'un ordre au Juge de la Cour de Vice-amirauté pour sortir une commission ou lettres de marque, à tous vaisseaux ou autres bâtimens	2	0	0
Idem, d'une permission à tout officier du gouvernement de s'absenter de cette Province sous le seing et sceau du Gouverneur	0	10	0
Pour une permission de vendre des boissons	0	5	0
Pour idem ou passeport de traiter avec les sauvages, par duplicata, l'obligation, l'emploi d'agent, administration du serment et toutes autres formalités à cet égard	1	3	4
Pour filer chaque papier appartenant à des particuliers et en prendre état	0	1	6
Pour transport à une cour de justice avec un registre original	0	10	0
Pour administrer le serment de fidélité à tous particuliers, non encor permis de vendre des boissons avec le certificat	0	1	0

*Du Greffier de la Province.*

Pour enregistrer des lettres patentes, commissions, contrats, ou autres écrits appartenans à des particuliers par page de cent mots	0	0	6
Pour copie de tous écrits par page de cent mots	0	0	6
Pour un certificat d'enregistrement	0	1	0
Pour recherche dans les registres pour une seule année	0	1	0

	l.	s.	d.
For a general search	0	2	6
For attending a court of justice with the register book	0	10	0
For drawing and ingrossing certificates to prove the due execution of deeds, &c. per sheet of 100 words	0	0	6
For administering the oath touching the same	0	1	0

*The Clerk of the Council.*

Fees to be taken from, and for business done at the instance of individuals.

For filing a petition or any other paper	0	0	6
For reading a petition at the council board, and entering it in the minutes	0	2	6
For entering the order of council thereon	0	2	6
For attending a committee of council upon a reference	0	5	0
For drawing out the report, reading it at the council board, entering it in the book, with the order of council thereon	0	5	0
For the copy of any order, report, or other paper per sheet of 100 words	0	0	6
For the certificate	0	1	0
For drawing, ingrossing and entering a warrant for payment of money	0	2	6

*The Surveyor General.*

When the surveyor general or his deputy is employed in the service of his Majesty's subjects.

For surveying either in town or country, per day	0	15	0
For drawing the plan of a lot in town, and duplicate, together with the report or certificate	1	3	4
For drawing the plan of a seignior, after having been surveyed, and the duplicate, with the report or certificate, and recording the same	2	6	8

*The Surveyor General of Roads.*

Whenever required to attend, for the examination of roads, public or private, at other than his usual and established times of circuit, an allowance from the day of his departure to that of his return, inclusive of all expences for carriage, &c. per day

For every verbal process and copy	0	10	0
	0	10	0

*Surveyors of Land having the Governor's special Commission.*

For surveying per day	0	7	6
For each land-mark laid down, on furnishing his verbal process thereof, and a plan, to the party, together with a duplicate to be lodged in the surveyor general's office	0	1	3

*The*

Cap. III. GEORGII III. REGIS. 40

	£	s.	d.
Pour l'entiere recherche	0	2	6
Pour transport aux Cours de justice avec un registre	0	10	0
Pour dresser et expédier des certificats pour prouver la légale exécution de contrats, &c. par page de cent mots	0	0	6
Pour administrer le serment concernant ces choses	0	1	0

*Du Greffier du Conseil dans les affaires des particuliers.*

Pour filer une requête ou autres papiers	0	0	6
Pour lire une requête au Conseil et l'enregistrer	0	2	6
Pour transport au comité du Conseil pour vacation	0	5	0
Pour enregistrer l'ordre du Conseil à ce sujet	0	2	6
Pour dresser le rapport, le lire au Conseil, l'enregistrer avec l'ordre du Conseil à ce sujet	0	5	0
Pour copie de tous ordres, rapports, ou autres papiers, par chaque page de cent mots	0	0	6
Pour le certificat	0	1	0
Pour dresser, expédier et enregistrer un ordre de paiement d'argent	0	2	6

*De l'Arpenteur-general.*

Lorsque lui ou son député est employé au service des sujets de sa  
Majesté.

Pour arpentage tant en ville qu'en campagne par jour	0	15	0
Pour tirer le plan d'un emplacement en ville, en donner la copie, ensemble le rapport et certificat	1	3	4
Pour idem d'une Seigneurie après l'avoir arpenté, en don- ner la copie, avec le rapport et certificat, et l'enregistrer	2	6	8

*Du Grand Voier.*

Lorsqu'il sera requis de se transporter pour examiner les che- mins publics ou particuliers, dans un autre tems que celui établi et usité pour ses tournées, il lui est accordé depuis le jour de son départ jusqu'à celui de son retour inclusive- ment, pour toutes dépenses de voitures, &c. par jour	0	10	0
Pour chaque procès verbal et copie	0	10	0

*Des Arpenteurs par commission particuliere du Gouverneur.*

Pour arpenter par jour	0	7	6
Pour chaque borne en fournissant son procès verbal, un plan qu'il délivrera à la partie, et pour la copie qu'il déposera au bureau de l'arpenteur-general	0	1	3

De

4E

## ANNO VICESIMO

Cap. III.

*The Naval Officer.*

	£	s.	d.
For entering and clearing every ship, snow or brig coming from or bound to sea	0	10	0
For do.—every sloop or schooner coming from or bound to sea	0	5	0
For a bill of health	0	2	6
For a naval store certificate	0	2	0
For a pig or bar iron certificate	0	2	0
For a pot or pearl ash certificate	0	2	0
For a new register	0	2	6

*The Attorney General.*

For the draught of a patent for a feignory	4	0	0
For the draught of a grant <i>en roture</i>	1	5	0
For the draught of every commission or grant, of any office or place of profit	2	0	0
For his opinion on every case referred to him by the governor, or council	2	0	0
Every attendance on the governor, or council, or committee of council, when required	1	3	4
For the draught of every ordinance	4	0	0
For the draught of every proclamation	2	0	0
For drawing every bill of indictment, or information in the court of King's Bench	2	0	0
For drawing every pardon, or remission of fine	2	0	0
For all business not above mentioned, done by the attorney general passing thro' the secretary's office, double the fees taken in that office.			

For all motions, attendances and business done in the different courts of justice in this province, one third more fees than those allowed to other attorneys and practitioners.

*Fees to be taken in the Court of Appeals.*

## By Counsel and Attornies.

Attendance examining the proceedings of the inferior court, and taking instructions to prosecute or defend the appeal	1	0	0
Fiat for the writ of appeal, lodging it in the office, and attending the president to sign it	0	5	0
Fair copy of the writ to serve on the appellee	0	2	6
Attendance in court at the return of the writ	0	7	6
Drawing appearance and attendance to fyle it in the office	0	5	0
Every attendance at the office to fyle pleadings, or obtain rules	0	5	0
Drawing reasons of appeal, or answers	1	0	0
Fair copy to fyle	0	10	0
Drawing replication or other further pleading	0	10	0
Fair copy of do. to fyle	0	5	0

Copy

## Cap. III.

## GEORGII III, REGIS.

*De l'Officier Naval.*

	£	s.	d.
Pour la déclaration et congé de tous vaisseaux, fenaults. ou brigantins venans ou partans pour la mer	0	10	0
Pour déclaration et congé de tous bateaux ou goillettes idem	0	5	0
Pour un billet de fanté	0	2	6
Pour un certificat d'effets de marine du crû de la Province	0	2	0
Pour un certificat de fer en faumons ou en barres	0	2	0
Pour un certificat de potasse	0	2	0
Pour un nouveau registre	0	2	6

*De Procureur-general.*

Pour dresse les patentes d'une Seigneurie	4	0	0
Pour idem d'une concession en roture	1	5	0
Pour idem de chaque commission ou concession de tous offices et places de profit	2	0	0
Pour chaque transport chès le Gouverneur ou Conseil ou comité du Conteil quand il est requis	1	3	4
Pour son opinion dans chaque cas à lui demandé par le Gouverneur ou Conseil	2	0	0
Pour dresse de chaque Ordonnance	4	0	0
Pour idem de chaque Proclamation	2	0	0
Pour dresse de toutes plaintes ou informations dans la Cour du Banc du Roi	2	0	0
Pour dresse de chaque pardon ou remise d'amende	2	0	0
Pour toutes affaires qui ne sont point ici mentionnées, faites par le Procureur-general, passant par l'office du Secrétaire, le double des droits pris dans l'office.			
Pour tous transports, motions et affaires faites dans les différentes Cours de cette Province, un tiers de plus de salaires que les autres procureurs et praticiens.			

*Salaires des Procureurs dans la Cour d'Apel.*

Pour écouter, examiner les procédures des Cours inférieures et prendre les instructions pour poursuivre ou défendre en apel	1	0	0
Pour le fiat pour l'ordonnance d'apel, le mettre au greffe et aller chès le président le faire signer	0	5	0
Pour copie de l'ordonnance pour signifier à l'intimé	0	2	6
Pour comparution en Cour au retour de l'ordonnance	0	7	6
Pour projet de comparution et la filer au greffe	0	5	0
Pour chaque transport au greffe pour filer des plaidoiers ou obtenir des règles	0	5	0
Pour projet de griefs et moiens d'apel ou réponses	1	0	0
Pour copie des uns ou des autres à filer	0	10	0
Pour projet de repliques ou autres plaidoiers	0	10	0
Pour copie des dits à filer	0	5	0

L

Pour

	£	s.	d.
Copy of every rule to serve on the adverse party	0	1	6
Every motion in court	0	7	6
Every necessary attendance in court	0	7	6
Fee on argument of every point of law on motion	0	11	8
Do.—of every law issue	1	3	4
Do. upon merits, whether on one or more days	2	6	8
Drawing bill of costs	0	3	0
Copy	0	1	6
Attending taxation	0	7	6
Fiat for the writ of execution, attending the president to sign the writ, and lodging it with the sheriff	0	5	0
<i>By the Clerk.</i>			
Entering and fying a fiat for a writ of appeal	0	2	16
Drawing, ingrossing and sealing the writ	0	5	0
Entering and fying the return thereof	0	2	6
Entering and fying, appearance, reasons of appeal, answers, or other pleading, each	0	2	6
Entering and fying petition, affidavit, or any other paper (those accompanying the return of the writ excepted) each	0	1	0
Reading the same, and indorsing it as an exhibit	0	1	0
Copies of all papers per sheet of 100 words	0	0	6
Entering every motion	0	2	0
Drawing and entering the order thereon	0	3	0
Copy of the motion and order	0	1	6
Entering a rule in the office	0	2	6
Copy	0	1	6
Reading the record, viz. the transcript of the rules, orders, proceedings and judgment of the inferior court, with all the pleadings there	0	10	0
Reading each exhibit annexed to the record, and indorsing the same	0	1	0
Reading reasons of appeal and answers, each	0	2	6
Entering every continuance after the cause is at issue, and set down for hearing	0	3	0
Attending every consultation of the judges	0	5	0
Drawing up and entering judgment upon every law issue or point of law argued on motion	0	11	8
Drawing up and entering final judgment upon the merits	1	3	4
Extract of a judgment	0	5	0
Drawing, ingrossing and sealing a writ of execution	0	10	0
In cases of appeal to the King in council.			
Entering justification of bail	0	10	0
Drawing and ingrossing the recognizance	0	10	0
Entering and taking the acknowledgment of it	0	10	0



## Cap. III. GEORGII III. REGIS. 44

	£	s.	d.
Pour copie de chaque règle à signifier à la partie adverse	0	1	6
Pour chaque motion en Cour	0	7	6
Pour chaque comparution nécessaire en Cour	0	7	6
Pour argument de chaque point de loi de vive voix	0	11	8
Pour idem de chaque citation de points de loi	1	3	4
Pour entendre le mérite de l'affaire, soit dans un ou plusieurs jours	2	6	8
Pour dresser le mémoire de frais	0	3	0
Pour copie	0	1	6
Pour faire taxer	0	7	6
Pour le fiat pour l'ordre d'exécution, aller chès le président pour le faire signer, et le déposer chès le Sheriff	0	5	0

*Honoraires du Greffier de la Cour d'Apel.*

Pour enregistrer et filer un fiat pour une ordonnance d'apel	0	2	6
Pour dresser, mettre au net et sceller la dite ordonnance	0	5	0
Pour l'enregistrer et en filer le retour	0	2	6
Pour enregistrer une comparution, les raisons d'apel ou réponses pour chaque	0	2	6
Pour idem de chaque requête, affidavit ou autres papiers excepté ceux qui accompagnent le retour de l'ordonnance	0	1	0
Pour les lire et les endosser, comm'un Exhibit	0	1	0
Pour copie de tous papiers par page de cent mots	0	0	6
Pour enregistrer chaque motion	0	2	0
Pour dresser et enregistrer l'ordre en conséquence	0	3	0
Pour copie de la motion et ordre	0	1	6
Pour enregistrer une règle dans l'office	0	2	6
Pour copie de la dite règle	0	1	6
Pour lire le registre, savoir, le transfert des règles, ordres, procédés et jugemens des Cours inférieures et aussi les plaidoiers	0	10	0
Pour lire chaque Exhibit annexé au registre et l'endossement	0	1	0
Pour lire les raisons d'apel et les réponses chaque	0	2	6
Pour enregistrer chaque continuation après la cause commencée et prête à être entendue	0	3	0
Pour se trouver à chaque consultation des Juges	0	5	0
Pour dresser, et enregistrer jugement sur chaque loi citée ou point de loi argué de vive voix	0	11	8
Pour dresser le jugement définitif sur l'affaire et l'enregistrer	1	3	4
Pour l'extrait du jugement	0	5	0
Pour dresser, mettre au net et sceller un ordre d'exécution	0	10	0

*Dans les cas d'apel au Roi en Conseil.*

Pour enregistrer la justification des cautions	0	10	0
Pour dresser et mettre au net le cautionnement	0	10	0
Pour prendre et enregistrer la reconnaissance	0	10	0

*Salaires*

£ s. d.

*Fees to be taken in the Court of Common Pleas.*

*By Counsel and Attornies.*

In matters under ten pounds sterling, no allowance is to be made to any attorney where the action is simply for debt; but when it is to fix a line or fence between two different lands, to ascertain a water-course, or any other case where it may be necessary to examine deeds or writings, an attorney to be allowed for conducting the whole cause 0 5 0

In matters above £10. sterling and under £30. currency.

To the plaintiff's attorney prosecuting to judgment, for his Fees altogether.	2 6 8
To the attorney defending, for do.	1 10 0

In matters above £30. currency.

Attendance taking instructions to prosecute or defend a suit	0 6 0
For drawing the declaration	0 5 0
For a fair copy to be laid before the judge	0 2 6
Attendance on the judge with the declaration, the clerk of the court for the writ, the judge to sign it, and lodging the writ and declaration with the sheriff, altogether	0 3 0
For another fair copy of the declaration to deliver the sheriff to serve on the defendant	0 2 6
For an accommodation fee and moving for a retraxit	0 5 0
Attendance in court at the return of the writ	0 3 0
Attendance in court a second day, if the defendant does not appear; going through the proofs to establish the plaintiff's demand, in order to get judgment pronounced	0 10 0
Drawing appearance	0 1 0
Every necessary attendance at the clerk's office	0 1 0
Every necessary motion or attendance in court	0 3 0
For drawing plea, replication, or other pleading, each	0 5 0
Fair copy to file, and another to deliver the adverse party, each	0 2 6
Drawing affidavit where necessary	0 3 0
Fair copy	0 1 6
Notice of trial	0 2 6
Copy to deliver the adverse attorney	0 1 0
Fiat for a subpoena for witnesses	0 1 0
For every copy of the subpoena	0 1 0
Drawing state of facts to be proved, when thought necessary by the judges	0 2 6
Copy to file and another to deliver the adverse party, each	0 1 0
Fee on trial of the merits	1 0 0
Fee on argument of any point of law on motion	0 5 0
	Fee

*Salaires des Procureurs dans les Cours des Plaidoiers Communs.*

L s. d.

Dans les affaires au dessous de £ 10 sterling qui concerneront de simples dettes il n'est rien accordé aux Procureurs, mais où il y aura une ligne ou une clôture à fixer entre deux terres, ou qui concerneront un cours d'eau, ou tout autre cas où il sera nécessaire d'examiner des titres ou papiers, il leur est accordé pour la conduite de toute l'affaire 0 5 0

Dans les affaires au dessus de £ 10 sterling et celles au dessous de £ 30 courans.

Au Procureur qui poursuivra le jugement pour tous salaires 2 6 8  
A celui qui défendra pour idem - - - 1 10 0

## Dans les affaires au dessus de £ 30 courans.

Pour écouter, et prendre instructions pour poursuivre ou défendre l'affaire - - - 0 6 0  
Pour projet de la déclaration - - - 0 5 0  
Pour une copie à mettre devant le Juge - - - 0 2 6  
Pour aller au Juge avec la déclaration, au Greffier de la Cour pour l'ordre, le faire signer au Juge et déposer la déclaration et l'ordre au Sheriff, pour le tout - - - 0 3 0  
Pour une autre copie de la déclaration au Sheriff pour signifier au défendeur - - - 0 2 6  
Pour un accord et motion pour un *retraxit* - - - 0 5 0  
Pour comparution en cour pour le retour de l'ordre 0 3 0  
Pour comparution en cour une seconde fois, si le défendeur ne comparait point, pour donner les preuves qui établissent la demande, afin d'obtenir jugement - - - 0 10 0  
Pour dresser la comparution - - - 0 1 0  
Pour chaque transport à l'office du Greffier - - - 0 1 0  
Pour chaque motion et comparution nécessaires en cour 0 3 0  
Pour projet d'écrit de defences, de répliques ou autres plaidoiers, chaque - - - 0 5 0  
Pour copie à filer, et une pour la partie, chaque - - - 0 2 6  
Pour dresser un *affidavit* quand il est nécessaire - - - 0 3 0  
Pour copie - - - 0 1 6  
D'un avenir pour plaider - - - 0 2 6  
Pour copie au Procureur adverse - - - 0 1 0  
Pour un *Fiat* pour *Subpœnâ* à des témoins - - - 0 1 0  
Pour chaque copie de *Subpœnâ* - - - 0 1 0  
Pour dresser des faits et articles à prouver, lorsque les Juges le trouvent nécessaire - - - 0 2 6  
Pour copie à filer et une autre à la partie adverse, chaque 0 1 0  
Pour plaidoier de l'affaire - - - 1 0 0  
Pour argument de chaque point de loi de vive voix 0 5 0

M

Pour

	£	s.	d.
Fee on argument of every law issue	0	10	0.
Drawing bill of costs	0	2	0
Copy to serve	0	1	0.
Attending taxation	0	2	6.
Fiat for a writ of execution, attending the judge to sign it, and the sheriff to lodge it with him	0	3	0.
Attending court at the return of that writ	0	3	0.

In matters of *Licitation*, or Auction.

Drawing the petition	0	5	0
Attendance on the judge to lay it before him	0	1	0
Attendance in court to name appraisors	0	3	0.
Do.—to have their award ratified	0	3	0
Drawing the <i>verbal process</i> containing a description of the estate to be put up	0	5	0
Drawing an extract to be posted up, and copy, each	0	2	0
Attendance in court each day of bidding	0	3	0
Drawing advertisement to insert in the gazette	0	2	0
Drawing the terms and conditions of sale	0	5	0
Fair copy	0	2	6
Attendance at the clerk's office to lodge the conditions	0	1	0
Do. in court at the time of adjudication	0	3	0
Drawing bill of costs	0	2	0
Copy	0	1	0
Attending taxation	0	2	6

*By the Clerk.*

## In matters under £10. sterling,

For a summons	0	1	0.
Entering judgment	0	1	0
Writ of execution	0	1	0

## In matters above £10. sterling and under £30. currency.

For all his fees including the judgment, but exclusive of office copies of papers	1	2	6
--	---	---	---

## In matters above £30. currency.

For a summons	0	3	0
For entering each cause on the court-book, at the return of the writ	0	3	0
For every motion entered	0	1	0
For every order or rule of court	0	1	0
Copy of motion and order	0	1	0
For a subpoena, including all the witnesses for one party	0	3	0
Drawing every deposition in court	0	3	0
Entering			

	£	s.	d.
Pour idem de chaque citation de point de loi	0	10	0
Pour dresse d'un mémoire de frais	0	2	0
Pour copie à signifier	0	1	0
Pour être présent à la taxe	0	2	6
Pour un <i>Fiat</i> pour un ordre d'exécution, le faire signer au Juge et le remettre au Sheriff	0	3	0
Pour comparution en Cour au retour du dit ordre	0	3	0

## En matieres de Licitation.

Pour projet de la requête	0	5	0
Pour la mettre devant le Juge	0	1	0
Pour comparution en Cour pour nommer des appréciateurs	0	3	0
Idem pour homologuer l'avis des appréciateurs	0	3	0
Pour dresser le procès verbal contenant une description des biens en criée	0	5	0
Pour dresse d'une affiche et copie, chaque	0	2	0
Pour comparution en Cour chaque jour de criée	0	3	0
Pour dresser l'avertissement à mettre dans les Gazettes	0	2	0
Pour dresser l'enchere et les conditions de la vente	0	5	0
Pour copie	0	2	6
Pour mettre les conditions à l'office du Greffier	0	1	0
Pour comparution en Cour au tems de l'adjudication	0	3	0
Pour dresser le mémoire des frais	0	2	0
Pour copie	0	1	0
Pour être présent à la taxe	0	2	6

*Honoraires des Greffiers des Plaidiers Communs.*

## Dans les affaires au dessous de £10 sterling.

Pour une formation	0	1	0
Pour enregistrer le jugement	0	1	0
Pour ordre d'exécution	0	1	0

## Dans les affaires au dessus de £10 sterling et au dessous de £30 courans.

Pour tout, y compris le jugement : mais excepté les copies des papiers de l'office	1	2	6
--	---	---	---

## Dans les affaires au dessus de £30 courans.

Pour une formation	0	3	0
Pour l'enregistrement de chaque cause au retour de l'ordre	0	3	0
Pour enregistrer chaque motion	0	1	0
Pour chaque ordre ou règle de Cour	0	1	0
Pour copie de motion et ordre	0	1	0
Pour un <i>Subpœnâ</i> y compris tous les témoins pour une partie	0	3	0
Pour dresser chaque déposition en Cour	0	3	0

Pour

	£.	s.	d.
Entering default	0	2	0
Copy thereof	0	1	0
Fyling appearance and entering	0	1	0
Entering judgment on argument of every law issue	0	5	0
Do. on argument of any point of law on motion	0	3	0
Entering final judgment on the merits of the case	1	0	0
A writ of execution	0	5	0
A writ to hold to bail	0	5	0
Every paper fyled	0	0	6
Every security or recognizance taken in court	0	5	0
Office copies per sheet of 100 words in all matters above £10. sterling	0	0	6
Searching the records for any one year	0	1	0
A general search	0	2	6

*By the Crier.*

On the entry of every cause by the clerk, under £10. sterling, in the court books	0	0	2
Do. above £10. sterling, and £30. currency	0	0	9
Do. above £30. currency	0	1	0

*Bailiffs.*

For service of every summons in causes under £10. sterling	0	1	0
For seizure and sale upon an execution under that sum	0	4	0
For the service of a rule of court, or other paper in matters above £10. sterling	0	1	0

*By the Sheriff.*

For service of summons in causes above £10. sterling and under £30. currency	0	2	6
Do. above £30. currency	0	5	0
On the entry of every cause by the clerk above £10. sterling and under £30. currency	0	0	9
Do. above £30. currency	0	1	0
Arrest, whether on mesne process or execution	0	10	0
Bail-bond	0	10	0
Levying execution on goods or estate, in the pound	0	0	6
For a deed of sale	1	10	0

*Fees to be taken in the Court of Quarter Sessions.*

*The counsel and attornies* to be allowed and take fees in this court in the same proportion as for business done in the court of common pleas in matters above £30. currency.

*The crier and bailiffs* the same proportion likewise as for business done in the court of common pleas.

*Goaler.*

## Cap. III. GEORGII III. REGIS.

50

	£	s.	d.
Pour enrégistrer un défaut	0	2	0
Pour copie	0	1	0
Pour filer une comparution	0	1	0
Pour enrégistrer un jugement sur un argument de citation de chaque loi	0	5	0
Idem, sur un argument d'aucun point de loi de vive voix	0	3	0
Pour enrégistrer un jugement final d'une affaire	1	0	0
Pour ordre d'exécution	0	5	0
Pour ordre de prendre caution	0	5	0
Pour chaque papier filé	0	0	6
Pour chaque caution au reconnaissance prise en Cour	0	5	0
Pour copie par chaque page de 100 mots dans toutes affaires au dessus de £ 10 sterling	0	0	6
Pour recherche d'une année dans les Régîtres	0	1	0
Pour recherche générale	0	2	6

*Salaires du Crieur.*

Pour l'enregistrement de chaque cause par le Greffier au dessous de £ 10 sterling dans le Régître des Cours	0	0	2
Idem au dessus de £ 10 sterling et au dessous de £ 30 courans	0	0	9
Idem au dessus de £ 30 courans	0	1	0

*Des Baillifs.*

Pour service de sommation dans les causes au dessous de £ 10 sterling	0	1	0
Pour saisie et vente sur une exécution au dessous de cette somme	0	4	0
Pour service de règle de Cour ou autres papiers dans les causes au dessus de £ 10 sterling	0	1	0

*Honoraires du Sberif.*

Pour service de sommation dans les causes au dessus de £ 10 sterling et au dessous de £ 30 courans	0	2	6
Pour idem au dessus de £ 30 courans	0	5	0
Pour l'enregistrement de chaque cause par le Greffier au dessus de £ 10 sterling et au dessous de £ 30 courans	0	0	9
Pour idem au dessus de £ 30 courans	0	1	0
Pour prise au corps, soit sur un ordre avant jugement ou sur exécution	0	10	0
Pour obligation de cautions	0	10	0
Pour prélever l'exécution sur biens meubles ou immeubles fix penneis pour livre			
Pour un contrat de vente	1	10	0

*Salaires à prendre dans les Cours de séances de Quartier.*

Les salaires sont accordés dans cette Cour aux Procureurs dans la même proportion que dans les affaires faites dans les Cours des Plaidoires-communs au dessus de £ 30 courans

Pour les Crieurs et Baillis dans la même proportion que dans les affaires dans les Cours des Plaidoires-communs.

	£	s.	d.
<i>Goaler.</i>			
For every imprisonment, and nothing for the release	0	5	0
<i>Clerk of the Peace.</i>			
For drawing and ingrossing the precept for every general quarter sessions, attending the commissioners to sign it and transmitting it to the sheriff	1	0	0
For every recognizance entered into in court, by a party with his sureties, for the peace or good behaviour, to be paid by the party bound	0	5	0
For do. to appear to answer for an assault, to be paid by the party bound	0	5	0
For discharging every such recognizance where the party is convicted	0	5	0
For every distringas, levavi facias, or warrant, to be paid by the party	0	1	0
For every summons	0	1	0
For every summary conviction or rule of court	0	1	0
For attending the commissioners of the peace for depositions, &c. examining the same and drawing and ingrossing the indictment	0	10	0
For recording every acquittal or conviction on indictment	0	5	0
For making up the records of each quarter sessions	1	10	0
For entering the allowance of every writ of certiorari, and for the return	0	5	0
For every bond or recognizance for the party to pay costs upon allowance of such writ	0	5	0
For ingrossing or copying per sheet of 100 words, if not otherwise provided for	0	0	6
For attendance taking recognizance on the renewal of licences of publicans, recording the same, and for a copy of it with the certificate	0	5	0
For every baker's and carter's licence, and certificate	0	2	6
For administering the oath of allegiance in court, or before two justices, to be paid by the party	0	1	0
For attending every quarter sessions	1	0	0

*Fees to be taken in the prerogative Court.*

*By the Register, for Business done in English.*

For the probate of a will and ingrossing	0	12	6
Swearing witnesses or executors, each	0	1	0
Affixing seal and fyling the will	0	1	6
Letters of administration	0	12	6
Drawing bond and ingrossing	0	5	0
Registering per sheet of 100 words	0	0	6
Marriage licence and bond	0	12	6

*By the*



£ s. d.

*Salaires du Géolier.*

Pour chaque emprisonnement et rien pour la sortie 0 5 0

*Honoraires des Greffiers de la Paix.*

Pour dresser et expédier l'instruction pour chaque séance générale de quartier, la faire signer aux Commissaires et la remettre au Sherif 1 0 0

Pour chaque reconnaissance enregistrée en Cour, par une partie avec ses cautions, pour la paix et bonne conduite, à paier par la partie cautionnée 0 5 0

Pour idem de comparaitre pour répondre pour une bataille, à paier par la partie cautionnée 0 5 0

Pour décharger chaque reconnaissance quand la partie est convaincue 0 5 0

Pour chaque *Distringas*, *Léuari facias* ou ordre, à paier par la partie 0 1 0

Pour chaque sommation 0 1 0

Pour chaque conviction sommaire ou règle de Cour 0 1 0

Pour attendre les Commissaires de la paix pour dépositions, &amp;c. les examiner, dresser et expédier chaque plainte 0 10 0

Pour enregistrer chaque décharge ou conviction sur plainte 0 5 0

Pour transcrire les registres de chaque séance de quartier 1 10 0

Pour enregistrer l'allocation de chaque ordre de *certionari* et pour son rapport 0 5 0

Pour expédier et copier par page de 100 mots, s'il n'est pourvû autrement 0 0 6

Pour attendre, prendre et expédier, aussi enregistrer chaque reconnaissance au renouvellement des permissions des Cabaretiers, et pour copie de la reconnaissance avec le certificat 0 5 0

Pour chaque permission de Boulangers et Chartiers avec le certificat 0 2 6

Pour administrer le serment de fidélité en Cour ou devant deux Juges pour être païé par la partie 0 1 0

Pour attendre à chaque séance de quartier 1 0 0

*Honoraires dans la Cour des Prerogatives.**Du Greffier dans les affaires Anglaises.*

Pour la vérification d'un testament et en faire une copie 0 12 6

Pour prendre le serment des témoins ou exécuteurs, chaque 0 1 0

Pour poser le sceau et filer le testament 0 1 6

Pour lettres d'administration 0 12 6

Pour dresser l'obligation 0 5 0

Pour enregistrer par page de 100 mots 0 0 6

Pour permission de mariage et obligation 0 12 6

*Du Greffier.*

*By the Register for business done in French.*

£ s. d.

For drawing and ingrossing an act of tutorship or guardianship at the judge's chambers	0	5	0
For closing an inventory, entering it on the register and copy	0	4	0
For drawing an act for the emancipation of minors by an assembly of relations at the judge's chambers, and fair copy	0	5	0
For every sale by auction, entries of adjournments, copies of the biddings, and of the adjudication, wherein the title deeds are recited, and which serves as a title for the purchaser, for the whole	1	5	0

*Fees to be taken by the Coroner and Sub-Coroner.**The Coroner.*

For summoning the jury, taking depositions, making the inquest and returning it	1	5	0
---	---	---	---

*The Sub-Coroner.*

For every inquest taken and the return thereof made agreeable to law	0	15	0
--	---	----	---

*Fees to be taken in the Court of Vice Admiralty.*

The judge of this court is allowed by his Majesty a salary of two hundred pounds sterling per annum, in lieu of fees

*Advocates and Proctors.*

Attendance examining parties and papers for instructions to prosecute or defend	0	11	8
Drawing libel, plea, answer or other pleading	1	0	0
Copies of do. each	0	10	0
Every necessary motion	0	7	6
Every necessary attendance at the register's office	0	2	6
Every necessary attendance in court	0	7	6
Fee on hearing	2	6	8
Bill of costs	0	3	0
Copy	0	1	0
Attending taxation	0	5	0

The advocate general to be allowed one third more fees for all business done by him in the court of vice admiralty.

*Register.*

For drawing and ingrossing an affidavit to ground a writ upon, drawing and ingrossing the writ and affixing the seal to it	0	7	6
			Drawing

*Du Greffier dans les affaires-Canadiennes.*

	£	s.	d.
Pour minute et expédition d'acte de tutelle ou curatelle à la maison du Juge	0	5	0
Pour clôture d'un inventaire, dont acte aux regître et l'expédition	0	4	0
Pour minute et expédition d'acte d'assemblée pour émancipation, à la maison du Juge	0	5	0
Pour chaque vente par licitation qui se fait entre majeur, co-héritiers ou tuteur de mineurs, et pour remises par quinzaine, expédition de mise à prix, de la sentence d'adjudication, ou toutes les pièces sont visées, qui sert de titre à l'acquéreur, pour le tout	1	5	0

*Salaires des Coroners et Sous-coroners,**Au Coroner.*

Pour fommer les jurés, prendre les dépositions, faire l'enquête et le rapport	1	5	0
---	---	---	---

*Au Sous-coroner.*

Pour chaque enquête faite, et le rapport d'icelle conformément à la loi	0	15	0
---	---	----	---

*Honoraires à prendre dans la Cour de Vice amirauté.*

Il est accordé par sa Majesté aux Juges de cette Cour un salaire de £200 par année au lieu d'honoraires.

*Des Avocats et Patriciens.*

Pour écouter, examiner les parties et les papiers pour poursuivre et défendre	0	11	8
Pour dresse de libelles, plaidoiers, réponses, ou autres plaidoiers	1	0	0
Pour copie de chaque	0	10	0
Pour chaque motion nécessaire	0	7	6
Pour chaque comparution au Greffe	0	2	6
Pour chaque comparution en Cour	0	7	6
Pour passer la cause, la plaider et l'extrait préparatoire	2	6	8
Pour dresser le mémoire des frais	0	3	0
Pour copie	0	1	0
Pour être présent à la taxe	0	5	0

L'Avocat-general aura un tiers de plus pour toutes affaires qu'il fera dans la Cour de Vice-amirauté

*Du Greffier.*

Pour dresser et expédier un <i>affidavit</i> , pour fonder un ordre, et pour dresser et expédier l'ordre et y poser le sceau	0	7	6
			Pour

	£.	s.	d.
Drawing and ingrossing a summons and affixing the seal	0	5	0
Entering and fying the return of a writ of summons	0	1	6
Entering and fying a libel	0	2	6
Proclamation for appearance each time	0	1	0
Taking minutes of every stipulation in court	0	3	0
Entering every motion.	0	2	0
Rule of court thereon	0	3	0
Copy of motion and rule	0	1	0
Drawing every deposition and administering oath	0	5	0
Fying every deposition	0	1	0
Reading it in court	0	1	0
Fying answer, plea, replication or other pleading, each	0	2	6
Reading all libels, answers, replications, &c. if special, each	0	2	6
Subpœna for witnesses	0	3	0
Entering every decree, or judgment, in the minutes and ingrossing it in the register	1	0	0
Copy of all pleadings, decree, &c. per sheet of 100 words	0	0	6
Entering return of appraisors	0	2	6
Drawing and ingrossing every bail bond	0	10	0
For a commission to examine witnesses and affixing the seal	1	0	0
Registering a commission or any other instrument per sheet of 100 words	0	0	6
In cases of capture under the statute of the 16 of Geo. 3. where the vessel is under the burden of 100 tons, his proportion of the £10 sterling there allowed	3	11	0
And in the same proportion where the vessel is above that burden out of the £15 sterling allowed by the same statute.			
On every letter of marque issued from the vice admiralty here	5	11	1

*Marshall.*

For every arrest and return	1	0	0
For service of summons or any order of court, and return	0	5	0
For attendance every court day, from every cause wherein business is done	0	3	6
In cases of capture (as above stated in the register's list) where the vessel is under 100 tons his proportion of the £10 sterling	2	0	0
In the same proportion out of the £15 where the vessel is above that burden.			
For all sales, by order of the court, two and an half per cent.			

## Cap. III. GEORGI III. REGIS.

56

	£	s.	d.
Pour dresser et expédier une sommation et la sceller	0	5	0
Pour enregistrer et filer le rapport de l'ordre et sommation.	0	1	6
Pour enregistrer et filer une déclaration	0	2	6
Pour proclamation pour comparution chaque fois	0	1	0
Pour prendre minute de chaque convention en Cour	0	3	0
Pour enregistrer chaque motion	0	2	0
Pour régle de Cour sur icelle	0	5	0
Pour copie de la motion et régle	0	1	0
Pour dresser chaque déposition et faire faire serment	0	5	0
Pour filer chaque déposition	0	1	0
Pour la lire en Cour	0	1	0
Pour filer la réponse, les défenses, répliques et autres plaidoiers font considérable, chaque	0	2	6
Pour lire tous libeles, reponses et répliques, &c. si les plaidoiers font considérables, chaque	0	2	6
Pour un <i>Subpoena</i> pour évidence	0	3	0
Pour enregistrer chaque décret ou jugement dans les minutes et l'expédier sur le registre	1	0	0
Pour copies de tous plaidoiers, décrets, &c. par page de 100 mots	0	0	6
Pour enregistrer chaque rapport d'appréciateurs	0	2	6
Pour dresser et filer chaque obligation de cautionnement	0	10	0
Pour une commission sous le sceau pour examen de témoins	1	0	0
Pour enregistrer une commission ou chaque autre instrument, par page de 100 mots	0	0	6
Dans les cas de capture, en vertu du statut de la 16me. année de Georges trois, lorsque le vaisseau est au dessous de 100 tonneaux, il lui est alloué pour sa proportion des £10 ster.	3	11	0
Et sa proportion quand le vaisseau est au dessous de 100 tonneaux des £15 sterling, accordés par le même statut.			
Pour chaque lettre de marque expédiées de la Cour de Vice-amirauté de cette Province	5	11	1

*Du Marshall.*

Pour chaque prise au corps et rapport	1	0	0
Pour service de sommation d'aucun ordre de Cour ou rapport	0	5	0
Pour comparution à chaque jour de Cour, de chaque cause où il est employé	0	3	6
Dans les cas de capture (ainsi qu'il est établi dans l'état du Greffier) quand le vaisseau est au dessous de 100 tonneaux pour sa proportion des £10 sterling	2	0	6
Dans la même proportion des £15 quand le vaisseau est au dessus de 100 tonneaux.			
Pour toutes ventes par ordre de la Cour deux et demi pour cent.			

*Salaires*

## Cryer.

L. s. d.

For attendance every court day, in every cause wherein business is done	o. 2. 6
---	---------

## Fees to be taken by Notaries.

## In commercial Matters.

For entering the appearance of a master of a ship or other vessel to protest against wind and weather, taking minutes for that purpose, and swearing him to the same	o. 5. 0
Drawing out the protest, swearing the mariners; registering it, and fair copy attested and under seal	o. 15. 0
Other copies per sheet of 100 words	o. 0. 6
Affixing the seal	o. 1. 0
Certificate	o. 1. 0
Noting bills of exchange	o. 2. 0
Drawing protest and registering	o. 6. 0

## In other Business.

For drawing a bond or obligation from one person to another without a special mortgage	o. 2. 6
Fair and certified copy	o. 1. 3
For drawing a bond or obligation from many joint debtors, with a mortgage of real property therein described	o. 3. 6
Copy	o. 1. 9
For a simple procuration or power of attorney <i>a brevet</i>	o. 2. 6
For a special do.	o. 5. 0
Copy	o. 2. 6
For drawing a deed of mutual donation between husband and wife after articles of marriage	o. 5. 0
Copy	o. 2. 6
For drawing a deed of donation wherein the donee becomes bound to furnish the donor sundry articles by way of annuity	o. 5. 0
Copy	o. 2. 6
For drawing marriage articles between a bachelor and spinster containing the ordinary clauses	o. 3. 6
Copy	o. 1. 9
For drawing marriage articles between a widower and widow	o. 5. 0
Copy	o. 2. 6
For drawing a deed to exchange houses or lands	o. 5. 0
Copy	o. 2. 6
For drawing a deed of sale in the common form of a house or land by one single person, or by husband and wife	o. 5. 0
Copy	o. 2. 6

For

*Salaires du Crieur.*

£ s. d.

Pour attendre à chaque jour de Cour, dans chaque cause où il est employé. 0 2 6

*Salaires et vacations des Notaires.*

Dans les affaires de commerce.

Pour enregistrer la comparution d'un maître de bâtiment, qui proteste contre les vents et les mauvais tems, et recevoir son ferment à la minute 0 5 0  
 Pour dresser le protêt, recevoir le ferment des matelots, enregistrer le protêt, et en donner une expédition sous sceau pour le maître 0 15 0  
 Pour autres copies par-page de 100 mots 0 0 6  
 Pour poser le sceau 0 1 0  
 Pour le certificat 0 1 0  
 Pour notification de refus d'une lettre de change 0 2 0  
 Pour dresser le protêt et l'enregistrer 0 6 0

Dans d'autres affaires.

Pour obligation pure et simple d'une personne à une autre sans hypothèque spéciale 0 2 6  
 Pour l'expédition 0 1 3  
 Pour obligation de plusieurs débiteurs solidaires avec désignation d'une terre hypothéquée 0 3 6  
 Pour l'expédition 0 1 9  
 Pour une procuration simple à brevet 0 2 6  
 Pour idem avec plusieurs pouvoirs spéciaux 0 5 0  
 Pour l'expédition 0 2 6  
 Pour don mutuel entre mari et femme après contrat 0 5 0  
 Pour l'expédition 0 2 6  
 Pour donations entre vifs, avec charge de fournir plusieurs articles de pension 0 5 0  
 Pour l'expédition 0 2 6  
 Pour contrat de mariage entre garçon et fille portant les clauses ordinaires 0 3 6  
 Pour l'expédition 0 1 9  
 Pour idem entre veufs 0 5 0  
 Pour l'expédition 0 2 6  
 Pour échange de terre ou maison 0 5 0  
 Pour l'expédition 0 2 6  
 Pour une vente pure et simple d'une terre ou maison par une seule personne ou par mari et femme 0 5 0  
 Pour l'expédition 0 2 6

P

Pour

	£.	s.	d.
For drawing a deed of sale by several vendors, with warranty and stipulating terms of payment	0	6	0
Copy	0	3	0
For drawing a deed of sale from several vendors to several purchasers with a recital of the title deeds	0	6	0
Copy	0	3	0
For drawing an assignment of a right of succession whether by transfer or substitution	0	3	6
Copy	0	1	9
For drawing a deed of concession or grant from a seignior	0	3	6
Copy	0	1	9
For drawing a new title from a seignior	0	2	6
Copy	0	1	3
For drawing a deed creating a rent-charge with a general and special mortgage	0	3	6
Copy	0	1	9
For drawing articles of apprenticeship	0	2	6
Copy	0	1	3
For drawing a ratification	0	2	6
Copy	0	1	3
For drawing a discharge or acquittance	0	2	0
Copy	0	1	0
Attendance out of the office within the town	0	2	6
Do. in the country per day	0	5	0
For drawing the preamble of a <i>verbal process</i>	0	2	6
For each vacation of three hours	0	5	0
For drawing a <i>verbal process</i> of a sale	0	2	6
For copies of inventories and account sales, per sheet of 100 words	0	0	6
For poundage on collecting the proceeds of the sale, two per cent.			

With regard to wills, accounts relating to guardianships, partitions or divisions of estates, and articles between parties by way of transaction, being instruments often long and difficult to draw up, and therefore not to be justly estimated in a general list of fees; any two or more of the judges of the court of common pleas are empowered, in cases of difference, to tax and allow what shall seem just and right, having regard to the difficulty of the case and the necessary length of the deed.

*Fees to be taken by the Cleric keeping the Archives of deceased Notaries.*

For copies of all deeds, articles, contracts, &c. per sheet of 100 words	0	0	6
For every search, when the party names the notary and year	0	1	0
For a general search	0	2	6
For the certificate	0	1	0



	£	s.	d.
Pour une vente par plusieurs vendeurs avec garantie solidaire et différens-termes de paiement.	0	6	0
Pour l'expédition	0	3	0
Pour vente par plusieurs vendeurs à plusieurs acquéreurs, réciproquement solidaires, avec examen et explication de titres difficultueux	0	6	0
Pour l'expédition	0	3	0
Pour cession de droits successifs; transport ou subrogation	0	3	6
Pour l'expédition	0	1	9
Pour concession d'une terre par un Seigneur	0	3	6
Pour l'expédition	0	1	9
Pour titre nouvel	0	2	6 5
Pour l'expédition	0	1	3 5
Pour une constitution de rente avec hypothèque general et spécial sur biens fonds désignés	0	3	6
Pour l'expédition	0	1	9
Pour brevet d'apprentissage	0	2	6
Pour l'expédition	0	1	3
Pour une ratification	0	2	6
Pour l'expédition	0	1	3
Pour quittance	0	2	0
Pour l'expédition	0	1	0
Pour transport du notaire en ville	0	2	6
Pour idem en campagne par jour	0	5	0
Pour dresse d'un procès verbal préambulaire	0	2	6
Pour chaque vacation de trois heures	0	5	0
Pour dresse du procès verbal de vente	0	2	6
Pour les expéditions d'inventaires et de ventes par page de 100 mots	0	0	6
Pour le recouvrement des deniers provenans de la vente des meubles deux pour cent.			
Quant aux testamens, comptes de tutelle, partages et transact-ions, étans des actes difficiles à estimer, ils seront taxés suivant et eu égard à leur longueur et difficulté par deux ou plus des Juges des Plaidiers-communs, en cas de difficulté avec les parties, qui sont autorisés à taxer et allouer ce qui leur paraîtra juste et raisonnable, aiant égard à la difficulté des clauses et à la longueur nécessaire du contrat.			
<i>Droits à prendre par le Greffier garde note des archives des Notaires décédés.</i>			
Pour copies de tous actes, articles et contrats, &c. par page de 100 mots	0	0	6
Pour chaque recherche, lorsque les parties nommeront le Notaire et l'année	0	1	0
Pour une recherche entiere	0	2	6
Pour le certificat	0	1	0

## 61 ANNO VICESIMO Cap. III.

## A R T. II.

THAT what officer or person soever, who shall ask, demand, and take, greater or other fees than the above mentioned for the doing and performing the respective business for which fees are established by this ordinance, shall and may be prosecuted as in cases of extortion, and being thereof duly convicted in any court of record within this province, shall suffer and pay a fine of twenty five pounds current money, one moiety thereof to be paid the receiver general for the use of his Majesty, his heirs and successors, and the other moiety to the informer or person whosoever may sue for the same, to be recovered as aforesaid.

## A R T. III.

THAT this ordinance and every article and clause herein contained, shall continue and be in force for and during two years from the publication of the same, and unto the end of the sessions of the legislative council of this province, which will be in the year of our Lord one thousand seven hundred and eighty-two.

## FRED: HALDIMAND.

*Ordained and enacted by the authority aforesaid, and passed in council under the public seal of the province, at the council chamber in the castle of St. Louis, in the city of Quebec, the ninth day of March, in the twentieth year of the reign of our sovereign lord GEORGE the Third, by the grace of GOD, of Great-Britain, France and Ireland, King, defender of the faith, and so forth, and in the year of our Lord, one thousand seven hundred and eighty.*

By His EXCELLENCY's Command,

J. WILLIAMS, C. L. C.

## A R T. II.

Que tout officier, ou qui que ce soit qui exigera, prendra et demandera plus grands et autres honoraires que ceux ci-dessus mentionnés, pour faire et par-faire leurs affaires respectives, qui sont réglées par cette Ordonnance, seront et pourront être poursuivis, comme pour crime d'exaction, et ceux qui en seront duement convaincus dans aucune des Cours de Justice dans cette Province, encourront et paieront une amende de vingt-cinq Livres-courans, dont moitié sera payée au Receveur-general au profit de sa Majesté, ses héritiers et successeurs, et l'autre moitié à celui qui dénoncera, ou qui que ce soit qui poursuivra, pour être prélevée comme ci-dessus.

## A R T. III.

Que cette Ordonnance, et chacun article et clause y contenu, sera et demeurera en force pendant le tems et espace de deux années, du jour de sa publication et jusqu'à la fin de la séance du Conseil Législatif de cette province qui tiendra, conformément à l'acte, dans l'année de notre Seigneur mil sept cens quatrevingt-deux.

(Signé) FRED: HALDIMAND.

*Statué et Ordonné par la susdite autorité, et passé en Conseil, sous le Sceau Public de la Province, à la Chambre du Conseil, au Château St. Louis dans la ville de Québec le neuvième jour de Mars, dans la vingtième année du Règne de notre Souverain Seigneur GEORGES Trois, par la Grace de Dieu, Roi de la Grande-Bretagne, de France et d'Irlande, Défenseur de la Foi, &c. &c. &c. et de l'année de nôtre Seigneur mil sept cens quatrevingt.*

Par Ordre de Son Excellence,

(Signé) J. WILLIAMS, G. C. L.

*Traduit par Ordre de Son Excellence,*  
F. J. CUGNET, S. F.



A. N. N. O. V. I. C. E. S. I. M. O.

GEORGII III. REGIS.

C H A P. IV.

## An ORDINANCE

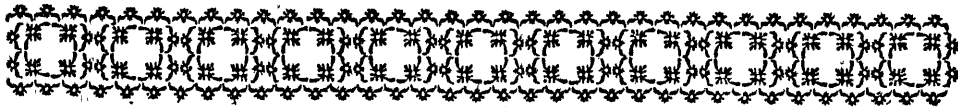
*For regulating all such persons as keep horses and carriages to let and hire, for the accommodation of travellers, commonly called and known by the name of maitres de poste.*



E. IT ENACTED and ORDAINED by his excellency the governor, by and with the advice and consent of the legislative council of the province of Quebec, and by the authority of the same IT IS HEREBY ENACTED.

A. R. T. I.

That from and after the publication of this ordinance, no person or persons whosoever, acting as a postman or maître de poste, by commission from his excellency the governor, the lieutenant-governor, or commander in chief; or by commission from any person duly authorized by the governor, lieutenant-governor, or commander in chief, for the purpose of granting commissions to postmen or maitres de poste, shall ask, demand, or take more than one shilling for each league for the hire of a horse and carriage, whether the same shall carry one or two persons; or more than six pence for each additional horse, which any person travelling post may demand and require to be harnessed to such carriage; or more than six-pence for each league, for every saddle-horse and saddle which may be required. That all and every person travelling post in their own carriages, shall pay one shilling and two pence, for each league such carriage may be carried by one horse, and if the person travelling demand a second or additional horse, he shall pay one shilling and six-pence for the two horses as aforesaid. That all and every person journeying as aforesaid, shall and may take and have carried in the respective carriages as aforesaid, a reasonable quantity and weight of baggage, that is to say, for every single



A N N O . V I C E S I M O .

G E O R G I I I I I . R E G I S .

C H A P . I V .

## O R D O N N A N C E

*Qui règle tous les particuliers qui tiendront des Chevaux et Voitures de louage, pour la commodité des voyageurs, vulgairement appelés et connus sous le nom de Maitres de Poste.*



U'IL soit Statué et Ordonné par son Excellence le Gouverneur, de l'avis et consentement du Conseil Législatif de la Province de Québec, et par l'autorité d'icelui, il est par ces présentes Statué.

A R T . I .

Que du jour et après la publication de cette Ordonnance, quiconque agira comme Maître de Poste, sur commission de son Excellence le Gouverneur, Lieutenant-gouverneur ou du Commandant en Chef, ou sur commission de qui que ce soit autorisé par le Gouverneur, le Lieutenant-gouverneur, ou le Commandant en Chef, à donner des commissions de maitres de poste, ne demandera et ne prendra point plus d'un shelling par lieue pour le louage d'un cheval et d'une voiture, soit pour un ou deux particuliers; ou plus que six penneis pour chaque lieue par chaque cheval que les voyageurs demanderont à ajouter à la voiture, ou plus que six penneis pour chaque lieue pour un cheval de selle, avec la selle, qui sera demandé. Que quiconque voyagera en poste avec sa voiture couverte ou découverte, paiera un shelling deux penneis par chaque lieue pour un seul cheval, et que s'il en demande un second, il paiera un shelling six penneis pour les dits deux chevaux. Que quiconque voyagera ainsi, pourra prendre et porter dans ses diffé-

rentes

single person so travelling in a carriage as aforesaid one hundred pounds weight, and for two persons travelling as aforesaid seventy pounds weight, and no more.

## A R T. II.

That all and every the said maîtres de poste, or postmen, shall furnish and provide to all and every person demanding the same, one or more carts or sleighs, with one horse to each, whether it be for travelling or carrying baggage for travellers, and in case of baggage, such cart or sleigh to carry six hundred pounds weight at least, and for the hire of the same shall demand and take nine pence for each league and no more.

## A R T. III.

That every postman or maître de poste shall support and keep four good and sufficient horses at least, with the like number of good and substantial carriages; the caleches to be commodiously wide and long, and two of them at every post-house to be mounted on iron creeks or springs. That each postman or maître de poste shall be allowed, and may retain, an assistant or aide de poste, who respectively shall keep and support two good horses, and the like number of sufficient carriages and harnesses. That each postman or maître de poste, together with two able servants whom he shall keep and support for the purpose of driving the horses and carriages as aforesaid; and also the assistant or aide de poste as aforesaid, shall be exempted, and are hereby freed and exempted, from all public service and duty, which by law otherwise they might be bound to perform: such services and duties always excepted, to which they are bound by the tenure of their land.

## A R T. IV.

That all and every postman, maître de poste, assistant or aide de poste as aforesaid, shall immediately on demand, and without delay, furnish and provide for persons so journeying as aforesaid, horses and carriages. And if any postman, maître de poste, or aide, shall delay or detain the person demanding any horses, carriages, or saddle horses as before mentioned, more than one quarter of an hour in the day, or half an hour in the night; or shall not drive such horse or horses, and the carriages so hired as aforesaid, at the rate and distance of two leagues for every hour at the least, provided the roads will permit; such postman or assistant so neglecting as above-mentioned, shall forfeit and pay for every offence the sum of ten shillings.

## A R T. V.

That no maître de poste, or aide de poste, shall on any pretence whatever, pass or drive any carriage beyond the limits and distance of his or their respective fares and stages, without first having obtained permission so to do from the next maître de poste, and to whose house his stage and fare may end; under the penalty of one shilling for each league which he or they may so transgress, to be recovered from, and paid by the maître de poste who shall so have transgressed, to the maître de poste whose permission and leave ought to have been obtained

rentes voitures une quantité raisonnable d'équipage, c'est à dire, un seul voiageur cent livres pezant et deux voiageurs soixante-dix livres et pezant pas plus.

## A. R. T. II.

Que tous et chacuns maitres de poste, fourniront à tous ceux qui le demanderont une ou plusieurs charettes ou trains avec un cheval, soit pour voiageer ou porter du bagage, et en cas de bagage pour les voiageurs, elles seront chargées de six cens livres pezant au moins; et qu'ils prendront et recevront seulement pour le louage de chaque charette ou traine neuf penneis par chaque lieue et pas plus.

## A. R. T. III.

Que tous et chacuns maitres de poste, auront quatre bons chevaux au moins, avec un nombre égal de bonnes et solides voitures et harnois, ou calèches de largeur et longueur convenables, dont deux seront montées sur des criques de fer. Qu'il sera accordé à chaque maitre de poste, un aide qui aura deux bons chevaux et un nombre égal de solides voitures et harnois. Que chaque maitre de poste, avec deux bons domestiques qu'il aura pour conduire les dits chevaux et voitures, ainsi que son aide de poste seront exemts et sont par ces présentes libres et exemts de tous services publics auxquels ils peuvent être obligés par les loix ou autrement, à l'exception cependant des services et devoirs auxquels ils sont tenus par les concessions de leurs terres.

## A. R. T. IV.

Que tous et chacuns maitres de poste ou aides fourniront immédiatement et sans délai, à la demande des voiageurs, des chevaux et voitures, et que si quelques maitres de poste ou aides retardent ou retiennent les voiageurs qui demanderont des chevaux et voitures, ou des chevaux de selle plus d'un quart d'heure pendant le jour, ou d'une demie heure pendant la nuit, ou qui ne meneront point les dits chevaux et voitures de louage à deux lieues par heure au moins, lorsque les chemins le permettront, ils encourront et paieront pour chaque retardement une amende de dix shellings.

## A. R. T. V.

Qu'aucuns maitres ou aides de poste ne passeront sous aucuns prétextes, avec leurs voitures, les limites et distances de leurs postes, sans en avoir premierement eu la permission du maitre de poste voisin, et de la maison où finissent ses limites, sous peine de l'amende d'un shelling par chaque lieue qu'ils passeront hors de leurs limites, qui sera prélevée et païée par les maitres ou aides de poste qui auront contrevenu, au maitre de poste dont ils n'auront point eu la permission de passer la poste; Pourvû toujours que s'il arrivait, que tous

tained to drive and pass as aforesaid. Provided always that whensoever it may happen that all the horses or carriages retained as aforesaid, at any post-house and the house of the aide or assistant as aforesaid, shall be employed, or absent from their respective stages; in such case any maître de poste, or aide de poste shall pass, and he is hereby required, when demanded, to pass and drive beyond the limits of his or their respective stages, without incurring the penalty aforesaid. And every maître de poste and his aide are hereby respectively required to place and expose to public view in his or their houses an account of his and their lawful fare and distance of road and stage, which such maître de poste or aide may respectively drive as aforesaid, upon penalty of five shillings for every neglect.

## A R T. VI.

In consideration of the advanced price of provender in the several towns of Quebec, Montreal, and Three-Rivers, and in compensation for the time they may lose in attending at the respective houses and lodgings of persons taking the first stage: and also that the posts of Quebec and Montreal are only employed in driving from the said towns, IT IS ENACTED, that the maîtres de poste and the aide and assistant as aforesaid, in the towns of Quebec and Montreal may demand and receive twenty pence for each league for the hire of a horse and carriage, whether the same may carry one or two persons; and for one horse and carriage from the town of Three-Rivers, one shilling and four pence per league; and in proportion for one or more horses as is above-mentioned.

## A R T. VII.

That all and every ferryman, and person keeping a ferry, on the public roads in this province, shall be provided with good and sufficient ferry-boats, batteaux, and canoes as they may be necessary for the ease and convenience of persons travelling as aforesaid. The persons keeping the ferries aforesaid shall not on any pretence, detain any person so journeying, under a penalty of ten shillings for every detention.

## A R T. VIII.

That all and every the forfeitures and penalties by this ordinance imposed shall and may be sued for, prosecuted and recovered, upon the oath of one or more credible witnesses, and before any one of his majesty's commissioners of the peace; and such penalties and forfeitures levied by warrant under the hand and seal of any commissioner of the peace as aforesaid, one half to be paid to the receiver-general for his majesty's use, the other half to the prosecutor.

## A R T. IX.

That this ordinance, and every article and clause herein contained, shall continue and be in force and effect, for and during the space of  
two



## Cap. IV. GEORGII III. REGIS.

lès chevaux et voitures de toutes maisons de poste ou d'aide de poste, fussent employés, ou absens de leurs différentes postes, en tel cas, tous maitres et aides de poste sont requis par ces présentes de passer les limites de leur poste, à la demande des voyageurs, sans encourir la dite amende. Et que tous et chacuns maitres ou aides de poste sont par ces présentes requis d'afficher, à la vue publique, dans leurs maisons, un état de leurs légitimes salaires, et de la distance et de l'étendue du chemin de leur ressort, sous peine d'une amende de cinq shellings pour telle négligence.

## A R T. VI.

Qu'en considération du plus haut prix des fourages dans les villes de Québec, de Montréal et des Trois-Rivieres, et en compensation du tems qu'ils perdent à attendre aux différentes maisons ou logemens de ceux qui prennent la premiere poste, et aussi parceque les maitres de poste de Québec et de Montréal sont seulement employés à mener hors des dites villes, Il est par ces présentes Statué, que les dits maitres et aides de poste dans les villes de Québec et de Montréal pourront demander et recevoir vingt penneis par chaque lieue du louage d'un cheval et d'une voiture, soit qu'ils conduisent un ou deux voyageurs. Et que par chaque cheval et voiture de la ville des Trois-Rivieres, on paiera un shelling quatre penneis par lieue; et en proportion pour un ou plusieurs chevaux, ainsi qu'il est dit ci-dessus.

## A R T. VII.

~~Que tous et chacuns passagers et autres qui auront des bacs sur des rivières qui aboutissent aux chemins publics de cette Province, se pourvoieront de bons et solides bacs, bateaux ou canots qui seront nécessaires pour la commodité des dits voyageurs. Que les dits passagers ne pourront, sous aucuns prétextes, retarder aucuns voyageurs sous peine d'une amende de dix shellings pour chaque retardement.~~

## A R T. VIII.

Que toutes et chacunes amendes imposées par cette Ordonnance seront et pourront être poursuivies, sur le serment d'un ou plusieurs témoins digne de foi, devant un Commissaire de paix de sa Majesté, et qu'elles seront prélevées sur un ordre sous le seing et sceau du dit Commissaire de paix, dont moitié sera païée au Receveur-general au profit de sa Majesté et l'autre moitié au dénonciateur.

## A R T. IX.

Que cette Ordonnance et chacun article et clause y contenus, fera et demeurera en force pendant le tems et espace de deux années

two years, and until the end of the sessions of the legislative council which will be held according to the statute in the year of our Lord one thousand seven hundred and eighty-two.

FRED: HALDIMAND.

*Ordained and enacted by the authority aforesaid, and passed in council under the great seal of the province, at the council chamber in the castle of St. Louis, in the city of Quebec, the ninth day of March, in the twentieth year of the reign of our sovereign lord GEORGE the Third, by the grace of GOD, of Great-Britain, France and Ireland, King, defender of the faith, and so forth, and in the year of our Lord, one thousand seven hundred and eighty.*

By His EXCELLENCY'S Command,

J. WILLIAMS, C. L. C.

## Cap. IV. GEORGII III. REGIS. 70

et jusqu'à la fin de la séance du Conseil Législatif qui tiendra, en conséquence de l'acte, dans l'année de notre Seigneur mil sept cens quatrevingt-deux.

(Signé) FRED: HALDIMAND,

*Statué et Ordonné par la susdite autorité, et passé en Conseil, sous le Grand Sceau de la Province, à la Chambre du Conseil, au Château St. Louis en la ville de Québec le neuvième jour de Mars, dans la vingtième année du Règne de notre Souverain Seigneur GEORGES Trois, par la Grace de Dieu, Roi de la Grande-Bretagne, de France et d'Irlande, Défenseur de la Foi, &c. &c. &c. et de l'année de nôtre Seigneur mil sept cens quatrevingt.*

Par Ordre de Son Excellence,

(Signé) J. WILLIAMS, G. C. L.

*Traduit par Ordre de Son Excellence,*  
F. J. CUGNET, S. F.



A N N O V I C E S I M O

## GEORGII III. REGIS.

DISTRICT OF  
QUEBEC.

HEREAS by an Ordinance of the Governor and Legislative Council of this Province, bearing date the 16th. Jan. 1779, intituled, An Ordinance for continuing an Ordinance made the 23 of April in the 17 year of his

Majesty's Reign, empowering the Commissioners of the Peace, to regulate the Police of the towns of Quebec and Montreal.

It is ordered and required, that the Commissioners of the Peace, in their Quarter Sessions, do fix and regulate, as often as they shall see occasion, the rates that shall be paid for the carriage of any goods on any cart, truck or sled within the towns of Quebec and Montreal, also such regulations as they may judge necessary for the Police of the said towns.

In pursuance thereof, at a Court of General Quarter Sessions of the Peace held in the city of Quebec for the district of Quebec, on Tuesday the 11th day of April, 1780, and continued by adjournment to the 22d. of said Month by the Commissioners of the Peace then present, It is ordered and directed as follows, *viz.*

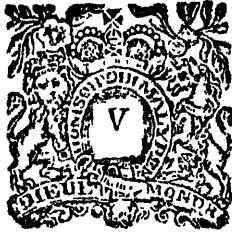
## REGULATIONS FOR THE CARTERS.

I. For the carriage of every load, consisting of four barrels or eight bags of flour, or four barrels of loaf sugar, bread, pease, or wheat, three barrels of melasses, brown or powder sugar, brandy, pitch, tar, turpentine, pork or beef, or of two hogheads or one pipe or puncheon of wine, rum, brandy, sugar, tobacco, or water, or other goods of the same weight, taken up on the Beach in the Lower-town, or on the King's-wharf and carried to any other part of the Lower-town, as far as Mr. Lymburner's Wharf, there shall be paid five pence or the value thereof, except melasses taken up and carried as aforesaid, for which there shall be paid seven pence half-penny.

II.

A N N O V I C E S I M O

G E O R G I I I I . R E G I S .

D I S T R I C T D E  
Q U E B E C .

U que par une Ordonnance du  
Gouverneur et Conseil Législative  
de cette Province, en date du 16  
de Janvier, 1779, intitulée une  
Ordonnance pour continuer une  
Ordonnance faite le 23 d'Avril  
dans la dix-septieme année du

Régne de sa Majesté, donnant Pouvoir aux Commissaires de Paix pour  
régler la Police dans les villes de Québec et de Montréal.

Il est ordonné et requis, que les Commissaires de Paix, dans leurs Sé-  
ances de Quartier, fixeront et régleront toutes fois qu'ils le trouveront  
nécessaire, les Taux et Chariage de toutes Marchandises en Charette,  
Caberouet ou Traines dans les villes de Québec et de Montréal.—Aussi  
que tels Reglemens qu'ils trouveront être nécessaires pour la Police des  
dites villes.

En conséquence de laquelle, il est ordonné et statué dans une Sé-  
ance générale de Quartier pour la Paix tenue dans la ville de Québec  
pour le district de Québec, Mardi le 11 d'Avril, 1780, et continuée  
par remise jusqu'au 22 du dit mois, pardevant les Commissaires alors  
présens, comme suit, sçavoir :

## R E G L E M E N S P O U R L E S C H A R R E T I E R S .

I<sup>o</sup> Pour le chariage de chaque voiage, consistant en quatre quarts  
ou huit pôches de farine, ou quatre quarts de sucre en pains, pain,  
pois ou bled, trois quarts de melasse, castonade brute ou blanche, eau-  
devie, poix, goûdron, terbentine, lard ou boeuf, ou de deux barriques,  
ou une pipe ou poinçon de vin, rum, eau-de-vie, sucre, tabac, eau, ou  
autres choses du même poids, chargée sur la Grève de la Basse-ville, ou  
sur le Quai du Roi, et transportés à quelque autre partie de la Basse-  
ville, jusqu'au quai de Monsieur Lymburner, on paiera cinq pennins,  
ou dix coppres, ou la valeur d'iceux, à la réserve de melasses chargées  
et charriées comme dit est ci-dessus, pour lesquelles on paiera sept pen-  
nins et demi, ou quinze coppres.

II. For every load, consisting as is above-mentioned, taken up on Mr. Drummond's Wharf or between that and the King's Wharf and carried to any part of the Lower-town not farther than the house in *Sault-au-matelot-street* commonly known by the name of Cadet's House, there shall be paid for the carriage thereof seven pence, and for every puncheon of melasses taken up and carried the aforesaid distance ten pence.

III. For every load consisting as aforesaid, taken up in the Lower-town, on the King's Wharf or between that and Mr. Lymburner's Wharf and carried to any place between Cadet's House and the Palace, there shall be paid for the cartage thereof ten pence, and for every puncheon of melasses carried the same distance thirteen pence.

IV. For every ordinary load as aforesaid, taken up between the King's and Mr. Drummond's Wharfs and carried to any place beyond Cadet's House, as far as the Palace, there shall be paid for the carriage thereof one shilling and a penny, and for every puncheon of melasses carried the same distance fifteen pence.

V. For every hundred bushels of wheat taken up and carried within the limits mentioned in the first article, there shall be paid one shilling and one penny, and for every hundred bushels of salt taken up and carried within the said limits there shall be paid  $2/6$ .

VI. For every hundred bushels of wheat or salt taken up and carried within the limits mentioned in the 2d. and 3d. articles, the price shall be increased in proportion as on other goods mentioned in the said articles.

VII. For every cord of wood taken up in any part of the Lower-town and carried to any other part of the Lower-town there shall be paid for the carriage thereof twenty-five coppers or half-pence.

VIII. For every hundred of boards of ten or twelve feet long, taken up and carried within the limits mentioned in the first article, there shall be paid one shilling and eight pence, and so in proportion for any greater distance.

IX. For every hundred of plank of ten or twelve feet long taken up and carried within the limits of the first article there shall be paid for the carriage thereof  $2/6$  and so in proportion for any greater distance.

X. For every load consisting as mentioned in the first article, taken up on the King's Wharf, or between that and Mr. Lymburner's Wharf, and carried to the Upper-town as far as the Jesuits College or Recollets, or any other place equally distant, there shall be paid nine pence, and for carrying the same to any greater distance within the gates, there shall be paid 3d. over and above the said nine pence.

XI. For every puncheon of melasses, taken up within the limits mentioned in the preceding article and carried to the Upper-town as far as the Recollets or Jesuits College or any other place equally distant, there shall be paid one shilling and three pence, and for carrying the

II<sup>o</sup> Pour chaque voiage de même quantité et qualité ci-dessus qu'on chargera sur le quai de Mr. Drummond, ou entre le dit quai et celui du Roi, et qui aura été transporté à quelque partie de la Basse-ville jusqu'à la Maison dans le Sault-au-matelot connue sous le nom de la maison de Cadet, on paiera pour le chariage sept pennins ou quatorze coppres, et pour chaque poinçon de melasse transporté à la même distance dix pennins, ou vingt coppres.

III<sup>o</sup> Pour chaque voiage consistant comme dit est ci-devant, chargé dans la Basse-ville, sur le quai du Roi, ou entre le dit quai et celui de Mr. Lymburner, et transporté à quelque endroit entre la maison de Cadet et le Palais on paiera pour le charriage dix pennins ou vingt coppres, et pour chaque poinçon de melasse transporté à la même distance treize pennins ou vingt-six coppres.

IV<sup>o</sup> Pour chaque voiage ordinaire comme il est dit ci-devant, chargé entre le quai du Roi et celui de Mr. Drummond, et transporté à quelque endroit au delà de la maison de Cadet jusqu'au Palais, on paiera pour le charriage vingt-six coppres, et pour chaque poinçon de melasse transporté à la même distance trente coppres.

V<sup>o</sup> Pour chaque cent minots de bled, chargé et transporté dans les limites mentionnés au premier article, on paiera vingt-six coppres, et par chaque cent minots ou boisseaux de sel chargé et transporté dans la même étendue on paiera deux shellins et demi

VI<sup>o</sup> Par chaque cent minots de bled ou sel chargé et transportés dans les limites spécifiés aux articles deux et trois, le prix sera augmenté à proportion des autres effets mentionnés dans les dits articles.

VII<sup>o</sup> Pour chaque cordé de bois chargée dans quelque partie de la Basse-ville, et transportée à quelque autre partie de la Basse-ville, l'on paiera pour le charriage vingt-cinq coppres.

VIII<sup>o</sup> Par chaque cent de planches de dix ou douze pieds de longueur, chargé et transporté dans les limites spécifiés au premier article, l'on paiera quarante coppres, et à proportion quand on les charira à plus grande distance.

IX<sup>o</sup> Par chaque cent de madriers de dix ou de douze pieds de longueur, chargés et transportés dans les limites du premier article, l'on paiera pour le charriage deux shellins et demie, et à proportion pour les transporter à quelque distance plus éloignée.

X<sup>o</sup> Pour chaque voiage consistant en quantité et qualité comme au premier article, chargé au quai du Roi, ou entre le dit quai et celui de Mr. Lymburner, et transporté à la Haute-ville jusqu'au Collège des Jesuites ou jusqu'au Recolets, ou à quelque autre endroit de la même distance, on paiera dix-huit coppres, et pour le porter plus loin, pourvû que ce soit en dedans des portes de la ville, six coppres de plus et en sus des dits dix-huit coppres.

XI<sup>o</sup> Pour chaque poinçon de melasse chargé dans les limites de l'article précédent, et transporté à la Haute-ville jusqu'aux Recolets ou jusqu'au Collège des Jesuites, ou à quelque autre endroit éloigné de la même distance, l'on paiera trente coppres, et pour le transporter

the same to any greater distance within the gates, there shall be paid four pence over the one shilling and three pence.

XII. For every cord of wood, taken up in the Lower-town and carried to the Upper-town, as far as the Récollets or Jesuits College, or any other place equally distant, there shall be paid two shillings and one penny, and for carrying it farther, provided it be within the gates of the city, there shall be paid five pence over and above the said two shillings and one penny.

XIII. For every cord of wood taken from the Beach near to the Intendant's Palace or between that and Mr. Drummond's Distil House and carried to the Upper-town as far as the Jesuits College, or any other place equally distant, there shall be paid for the carriage thereof  $1/8$ ; and for carrying it to St. Lewis street, or any other place equally distant, there shall be paid four pence over and above the said  $1/8$ .

XIV. For every cord of wood taken up within the limits mentioned in the preceding article and carried as far as Palace Gate there shall be paid one shilling.

XV. For every hundred of boards taken up within the limits of the 13th. article, and carried to any part of the Upper-town as far as the Jesuits College, or any other place equally distant, there shall be paid  $2/3$ , and for carrying the same to any greater distance within the gates 6d. over and above the  $2/3$ , and for the carriage of every hundred of planks taken from the said Beach and carried to any part of the Upper-town as far as the Jesuits College there shall be paid  $3/9$ , and for the carrying the same to any greater distance, within the gates, there shall be paid 9d. over and above the said  $3/9$ .

XVI. For every hundred of boards of ten or twelve feet long, taken up in the Lower-town and carried to the Upper-town, as far as the Récollets or Jesuits College, there shall be paid  $2/10$ , and for any greater distance, within the gates, 8d. over and above the said  $2/10$ .

XVII. For every hundred of planks of ten or twelve feet long taken up in the Lower-town and carried to the Upper-town as far as the Récollets or Jesuits College there shall be paid for the carriage thereof  $4/3$ , and for any greater distance, within the gates 1s. over and above the  $4/3$ .

XVIII. For every load, consisting as is mentioned in the first article, to be taken up in the Upper-town and carried to any other part of the Upper-town, within the gates, there shall be paid 6d. and for every puncheon of melasses taken and carried within the said limits 9d.

And to prevent frauds by the drivers of carts, trucks or other carriages who work for hire, It is hereby ordered, that no person or persons



plus loin, pourvû que ce soit en dedans des portes, huit coppres en sus des dits trente coppres.

XII<sup>o</sup> Par chaque corde de bois, chargée à la Basse-ville, et transportée à la Haute-ville, jusqu'au Collège des Jesuites ou aux Recolets, ou à quelque autre endroit de même distance, on paiera cinquante coppres, et pour la porter plus loin pourvû que ce soit en dedans des portes de la ville on paiera dix coppres de plus et en sus des dits cinquante coppres.

XIII<sup>o</sup> Pour chaque corde de bois chargée sur la Grève près du Palais de l'Intendant, ou entre le Palais et la Distillerie de Mr. Drummond, et qui sera transportée à la Haute-ville jusqu'au Collège des Jesuites, ou à quelque autre endroit de la même distance, on paiera pour le charriage quarante coppres, et pour la porter dans la rue St. Louis ou à quelque autre endroit de même distance il sera païé huit coppres en sus des dits quarante.

XIV<sup>o</sup> Par chaque corde de bois chargées dans les limites de l'article précédent, et transportée jusqu'à la porte du Palais, il sera païé un shellin.

XV<sup>o</sup> Par chaque cent de planches chargé dans les limites de l'article XIII. et transporté à quelque partie de la Haute-ville jusqu'au Collège des Jesuites, ou à quelque autre endroit de même distance, on paiera deux shellins et six coppres, et pour le porter plus loin pourvû que ce soit en dedans des portes douze coppres en sus des dits deux shellins et six coppres.—Et pour le charriage de chaque cent de mardriers pris à la dite Grève et transporté à quelque partie de la Haute-ville jusqu'au Collège des Jesuites il sera païé trois shellins et dix-huit coppres, et pour les porter plus loin pourvû que ce soit en dedans des portes l'on paiera dix-huit coppres en sus des dits trois shellins et dix-huit coppres.

XVI<sup>o</sup> Par chaque cent de planches de dix ou douze pieds de longueur, chargées à la Basse-ville et transportées à la Haute-ville jusqu'au Collège des Jesuites ou aux Recolets, il sera païé deux shellins et vingt coppres, et pour les charrier plus loin, pourvû que ce soit en dedans des portes seize coppres en sus des dits deux shellins et vingt coppres.

XVII<sup>o</sup> Par chaque cent de mardriers de dix ou douze pieds de longueur chargé à la Basse-ville et transporté à la Haute-ville jusqu'au Collège des Jesuites ou aux Recolets, il sera païé pour le charriage quatre shellins et six coppres, et pour les porter plus loin pourvû que ce soit en dedans des portes un shellin en sus des dits quatre shellins et six coppres.

XVIII<sup>o</sup> Pour chaque voiage consistant en même qualité et quantité spécifié au premier article, chargé dans quelque partie de la Haute-ville, et transporté à quelque autre partie de la Haute-ville en dedans des portes d'icelle, il sera païé douze coppres; et pour chaque poinçon de melasse chargé et transporté dans les mêmes limites, dix-huit coppres.

Et afin de prévenir aux fraudes qui pourroient se commettre par les meneurs de Charettes, Caberouets ou autres voitures qui travaillent  
pour

sons shall presume to exercise the profession of a Carter, for hire, within the town or suburbs of Quebec, after the publication hereof without obtaining a certificat from the Clerk of the Peace specifying the number of his cart or carriage and the time of his being registered as such; And the said number shall be painted (with red paint) on his cart or carriage, and the said Clerk of the Peace is hereby empowered to grant such certificate on due application and to keep a book wherein he is to insert the carter's name, and the time of entry and the number he is to have on his cart or carriage, to the end that the persons injured may the more easily obtain redress.

That from and after the publication hereof, no person or persons shall on any pretence whatsoever, gallop or ride at full speed on horseback or in any carriage, or having the charge of any horse or horses in any loaded cart, truck or sled, shall ride on such horse or horses or remain placed in or upon any part of such cart, truck or sled, within any of the streets or high-ways in or adjacent to the town or suburbs of Quebec; And that no such driver or drivers shall omit during such time to lead such horse or horses by the reins, nor shall drive such horse or horses faster than a foot pace, and that no owner or owners of any trucks, carts or sleds shall employ young boys to drive the same but such person or persons as are capable to load and unload their respective carriage or carriages.

All drivers of carts, trucks, sleds or other carriages, when unemployed, are hereby ordered and required to repair to the Market-places in the Upper or Lower-town and to remain there till they are engaged to work, and so soon as they are engaged they shall immediately depart and they shall not plead a prior engagement but must go with the first person who demands them.

And it is declared and enacted by the Ordinance aforesaid, that any carter who shall, after the publication of the foregoing table or regulation, ask or receive a higher price than is thereby allowed, or shall refuse to work and be employed at the price specified in such rate or shall disobey any of the regulations made by the Commissioners of the Peace, shall for every offence forfeit the sum of twenty shillings to be recovered if sued for within fifteen days by information before any one Commissioner of the Peace who shall hear and determine such information in a summary manner and upon the oath of one credible witness, such penalty together with the costs of suing for the same to be levied by a warrant to seize and sell the goods of the offender, one half of such penalty shall belong to the King's Majesty and the other to the person who shall sue for the same.

pour paiement, il est ordonné par ces présentes, que qui que ce n'exercera le metier de Charetier travaillant pour paiement, dans la ville ou dans les faubourgs de Québec, après la publication de ces Réglemens, sans avoir préalablement obtenu du Greffier de la Paix un Certificat spécifiant le numero de sa Charette ou autre voiture, et la date de son enrégistrement, et sans que le dit numero soit marqué avec de la peinture rouge sur sa Charette ou autre voiture. Et le dit Greffier est autorisé par ces présentes d'accorder pareil Certificat toutes fois qu'on l'exigera. Et il lui est ordonné de garder un Régître dans lequel il inscrira les noms des Charretiers, la date de leur enrégistrement, et le numero que chaque Charretier doit avoir sur sa charette ou autre voiture, à fin que toute personne qui se trouvera lezée puisse avec plus de facilité obtenir justice.

Que dès et après la publication de ces Réglemens aucune personne quelconque ne présuamera sous quelque prétexte que ce soit de galloper ou d'aller à bride abatu à Cheval ou en quelque voiture, et il est défendu à toute personne chargée du soin d'un ou de plusieurs chevaux attelés à quelque charette, caberouet ou traine chargée, de monter sur quelque cheval ainsi attelé ou dans la charette, caberouet ou traine, ou dans quelque partie d'iceux, dans quelque que ce soit des rues ou grand chemins dans ou circonvoisins de la ville ou fauxbourgs de Québec, et il leur est ordonné tandis qu'ils meneront leur voitures, de tenir les cordons ou guides de leurs chevaux, et de ne pas les laisser aller plus vite que le pas. Et qu'aucun propriétaire de caberouet, charette ou traine n'emploiera des jeunes gens pour mener leur voitures, mais qu'ils seront tenus d'employer des personnes capables de charger et de décharger leurs voitures respectives.

Et il est ordonné et prescrit à tous conducteurs de charrettes, traines, caberouets et autres voitures, lorsqu'ils ne seront pas employés, de se rendre à la place du Marché dans la Basse ou Haute-ville, et d'y rester jusqu'à ce qu'il se présente quelque personne pour les employer pour travailler, et si tôt qu'ils auront été engagés ils patiront immédiatement non-obstant tout prétexte de préengagement, et ils accompagneront celui qui les aura engagé.

Et il est ordonné et statué par la même Ordonnance citée ci-devant, que tout charretier qui après la publication de ce Tarif ou Règlement, demandera ou recevra un plus haut prix que celui qui y est stipulé, ou qui refusera de travailler ou de se laisser employer aux prix spécifiés dans ce Tarif, ou qui désobéira à quelque que ce soit des Réglemens faits par les Commissaires de Paix, paiera pour chaque offense une amende de vingt shellings, dont le recouvrement se fera (pourvû que les poursuites soient faites dans quinze jours) par information devant quelque Commissaire de Paix, qui après parties ouïes determinera sommairement sur l'information par serment d'un témoin digne de foi; et l'amende et les fraix de poursuite seront levés en vertu d'un Ordre pour saisir et vendre des effets de la personne convaincue de contrevention; et la moitié de l'amende appartiendra à sa Majesté, le Roi, et l'autre moitié à la personne qui aura fait les poursuites.

## REGULATIONS for the POLICE of QUEBEC.

I. It is ordered, that every house-keeper, and every owner of an empty house or emplacement, in the Upper and Lower-towns of Quebec, shall within five days after the publication hereof, clean or cause to be cleaned, one half of the width of the street opposite to his or her house, hangard, out-house or emplacement, and where the said house, &c. is so situated as to have entrance from two streets, the occupier shall clean his part of both streets, or being a corner house shall have three sides, each in a different street; the owner or occupier shall clean his portion of the three streets; the dirt or rubbish to be collected in each such portion of the different streets shall be made up in heaps near the walls of the different houses. Persons living in the Lower-town shall cause the dirt and rubbish so collected to be removed within twenty-four hours and laid on the Beach at low-water mark, taking care so to lay it as that it may in no wise be hurtful to the landing-place, Cul-de-sac, or to any wharf. All the dirt and rubbish of the Upper-town shall be carried without Palace Gate and laid down on the Beach near to the Intendant's Palace, or in the quarries near the Goal, so as not to be a nuisance, and so far from any house as not to be offensive. Whosoever shall not comply with every part of this article shall forfeit ten shillings.

II. The Butchers stalls in the Upper and Lower-towns shall be looked on as houses, and the owners of them shall keep the portion of the street or market-place before and behind each stall always clean, under a penalty of five shillings.

III. No horse or hogs shall be suffered to stray in the streets on pain of five shillings for every offence.

IV. No person shall throw water, dust, ashes, foot, filth or dirt of any kind in the streets under a penalty of five shillings for every offence.

V. No person shall be permitted to pile wood in the streets, nor shall any one leave carts, caleches, carriages, or casks to encumber the streets under a penalty of five shillings. Every person disobeying the order of any Commissioner of the Peace to remove a nuisance or encumbrance found on the said person's portion of the street shall pay five shillings every time he refuses to obey the order.

VI. No person shall be permitted to keep hogs in any pen, yard or court so near any street as to be offensive to the neighbours or to people passing, under a penalty of twenty shillings and to remove them immediately.

VII. Every butcher shall keep the place where he kills his cattle, clean

## REGLEMENS pour la POLICE de QUEBEC.

I<sup>o</sup> Il est ordonné que tout personne qui occupe quelque maison, et tout propriétaire de maison ou d'emplacement non occupés, dans la Haute ainsi que dans la Basse-ville de Québec, nettoiera ou fera nettoier, dans cinq jours après la publication de ce Règlement, la moitié de la largeur de la rue devant sa maison, hangard, bâtimens ou emplacement; et lorsque pareille maison emplacement, &c. borderont sur deux ou trois rues, le propriétaire ou locataire nettoiera ou fera nettoier la moitié de la largeur de chaque rue. Les ordures et vuidanges de chaque pareille portion de rue seront ramassés en tas contre les murs de chaque maison. Les habitans de la Basse-ville feront enlever les ordures et vuidanges ainsi ramassés sous vingt-quatre heures, et ils les feront mettre sur la Grève au point de la basse mer, en prenant garde toujours de les faire mettre de maniere qu'ils ne puissent nuire au débarquement de la Grève, du Cul-de-lac ou de quelque Quai que ce soit: toutes les ordures, bourriers et vuidanges de la Haute-ville seront portés en dehors de la porte du Palais, et on les mettra sur la Grève auprès du Palais de l'Intendant, ou dans les Carrières près de la Prison de façon à ne produire aucune nuisance, et éloignés d'une distance convenable de toute maison, à fin qu'ils ne soient pas offensives aux habitans des maisons les plus voisines. Toute personne qui ne se conformera pas en tous points à chaque partie de ce Règlement encourra et paiera une amende de dix shellins.

II<sup>o</sup> Les établis des bouchers dans la Haute et dans la Basse-ville seront censés maisons et le propriétaire de chaque établi tiendra la portion de la rue ou de la place du marché qui se trouveront devant et derrière son établi, toujours nettes, sous peine de cinq shellins.

III<sup>o</sup> Il est ordonné qu'on ne laissera aller aucun cheval ni cochon libre dans aucune des rues, sous peine de cinq shellins pour chaque offense.

IV<sup>o</sup> Que personne ne jettera de l'eau, bourriers, cendres, suie, ordures ou saloperies de quelque espèce que ce soit dans les rues, sous peine de cinq shellins pour chaque offense.

V<sup>o</sup> Il ne sera permis à qui que ce soit de piler du bois dans les rues non plus que de laisser des charettes, calèches, carioles ou futails pour embarasser les rues, sous peine de cinq shellins pour chaque offense.

Toute personne qui désobéira à l'ordre de quelque Commissaire de paix pour faire enlever quelque nuisance ou encombrement qu'on aura trouvé sur la portion de la rue qui bordera sur la maison ou emplacement de quelque pareille personne, paiera cinq shellins pour chaque fois qu'elle aura refusé d'obéir à pareil ordre.

VI<sup>o</sup> Il ne sera permis à qui que ce soit de garder des cochons dans quelque parc, cour ou enclos; assez près de quelque rue, pour causer quelque offense aux voisins ou aux passans, sous peine vingt shellins, et de les ôter incessamment.

VII<sup>o</sup> Tout boucher tiendra l'endroit où il tuera ses animaux net,  
de

81

## A N N O V I C E S I M O

clean and as free as possible from offensive smell, and if the smell of any such place shall become at any time offensive and complaint thereof be made to a Commissioner of the Peace, he may grant a written order, directed to a Bailiff, commanding the butcher complained of to admit the said complainant accompanied by a bailiff, to view the place where he kills his cattle, if the butcher shall refuse to admit them he shall for every such refusal pay twenty shillings, but if in obedience to the order he shall permit them to visit the said place, and if they shall find that the offensive smell proceeds from dirtiness and filth found there, the butcher so offending shall pay ten shillings and shall cause the filth to be removed.

VIII. No person shall kill calves or any other animal in the streets or market-places under a penalty of five shillings.

IX. No person having brought sturgeon or other large fish to market shall gut them in the streets or market-place under a penalty of five shillings.

X. Every person in the town and suburbs of Quebec shall clean the street before his house, out-house, hangard or emplacement every Saturday on pain of five shillings.

XI. The carters shall clean the market-place in the Lower-town every Saturday under a penalty of five shillings on every carter who shall refuse to assist at that work.

XII. It being represented to the Court that the houses, stores, &c. in the Lower-town of Quebec are greatly in danger from the boiling of pitch pots and burning the bottoms of vessels in the Cul-de-sac, it is ordered that from and after the publication hereof no person or persons do presume to boil any pitch in pots on the King's Wharf or in any part of the Cul-de-sac, or the streets adjacent thereto, or burn or cause to be burned the bottom of any ship or vessel lying in the said Cul-de-sac, or along any of the wharves or quays adjacent thereto, on pain of forty shillings.

XIII. Many of the chimnies and gable or pinion walls of the houses in Quebec being represented to be in great decay for want of repairs, it is ordered that the Overseer to prevent Accidents by Fire do examine the same and where he finds any chimnies or walls of houses in decay, so as to endanger the lives of his Majesty's subjects, that he give notice in writing to the owner or occupier of such houses, where the walls or chimnies are in decay, to repair the same in two months from the date of such notice; any person refusing to comply with such order or notice shall forfeit the sum of twenty shillings.

XIV.

de maniere à ne causer, que le moins qu'il sera possible, aucune odeur offensive; et s'il arrive que l'odeur de quelque endroit semblable devienne offensive, et que plainte en aura été portée à quelque Commissaire de paix, il pourra donner un Ordre par écrit adressé à quelque Bailli, requerant que le boucher dont on se fera plaint, admette la personne qui aura porté plainte accompagnée du Bailli pour faire la visite de l'endroit où il tue ses animaux, et si le boucher refuse de les admettre il paiera vingt shellins pour chaque refus; mais si en obéissance à l'ordre il leur permet de faire la visite de l'endroit, et au cas qu'ils trouvent que l'odeur offensive provient des saletés et ordures qu'ils y auront découvert, le boucher ainsi trouvé en contrevention paiera dix shellins, et sera obligé de faire enlever les ordures.

VIII<sup>o</sup> Il est défendu à qui que ce soit de tuer des veaux ou d'autres animaux dans les rues ou dans les places de marché, sous peine de cinq shellins.

IX<sup>o</sup> Il est défendu à toute personne qui aura porté de l'éturgeon ou d'autregros poisson au marché, d'en vuidier les entrailles dans les rues ou dans les places du marché, sous peine de cinq shellins.

X<sup>o</sup> Tous les habitans de la ville et fauxbourgs de Québec nettoieront les rues devant leurs maisons, bâtimens, hangars ou emplacemens respectifs, tous les Samedis, sous peine de cinq shellins.

XI<sup>o</sup> Les charetiers seront tenus de nettoier la place du marché de la Basse-ville tous les Samedis, sous peine à chaque contrevenant de paier cinq shellins chaque fois qu'il aura refusé d'aider au dit ouvrage.

XII<sup>o</sup> Sur ce qu'il a été représenté à la Cour que les maisons, magazins, &c. dans la Basse-ville de Québec sont fort exposés au danger, de ce qu'on fait bouillir des chaudieres à brai, et de ce qu'on fait chauffer les fonds de bâtimens dans le Cul-de-sac, il est ordonné que du jour et après la publication de ces Réglemens, qui que ce soit ne presume de faire bouillir aucune chaudiere à brai sur le Quai du Roi, ou dans quelque partie que ce soit du Cul-de-sac, ou dans quelque que ce soit des rues circonvoisines; ou de chauffer ou faire chauffer le fond de quelque navire, vaisseau ou bâtiment dans le dit Cul-de-sac ou le long de quelque que ce soit des quais circonvoisins sous peine de quarante shellins.

XIII<sup>o</sup> Sur ce qu'il a été représenté que plusieurs cheminées et pignons de maisons dans la ville de Québec tombent en décadence par manque de réparations, il est ordonné que l'Inspecteur établi pour prevenir aux accidens par le feu, les examinera, et lorsqu'il trouvera quelques cheminées ou murs de quelque maison en décadence, de maniere à menacer la vie des sujets de sa Majesté de quelque danger, qu'il avertira par écrit le propriétaire ou locataire de toute maison dont les cheminées ou murs se trouveront en décadence, de les faire reparer dans l'espace de deux mois du jour de la date de pareil avertissement. Et toute personne qui refusera de se conformer à pareil ordre ou avertissement paiera une amende de la somme de vingt shellins.

XIV. No person or persons shall presume to throw any stones, sticks, &c. from the ramparts into the Lower-town of Quebec on pain of ten shillings.

XV. No butcher or butchers shall, after the publication hereof, sell or cause to be sold any butcher's meat otherwise than by weight and in such public stalls in the market-place as shall be allotted for that purpose by the Commissioners of the Peace on pain of forty shillings.

XVI. That no person or persons do for the future shoot or cause to be shot, any partridges from the 15th. day of March to the 15th. of July in every year, or take the same in snares or destroy their eggs or sell or purchase the same during the time aforesaid on pain of forty shillings.

XVII. That all hay and straw which shall be sold in the town or suburbs of Quebec after the publication hereof shall be bundled and every bundle of hay shall weigh fifteen pounds and every bundle of straw twelve pounds French weight, on pain of forty shillings.

XVIII. That the butchers, bakers and tavern-keepers have their weights and measures stamped by the Clerk of the market, in four days after the publication hereof, and any of the said butchers, bakers or tavern-keepers, selling any meat or other commodities by weights or measures not stamped, shall forfeit ten shillings for every offence.

XIX. That no person or persons be permitted to beg in the town of Quebec, without first having obtained a licence or permit for that purpose from the minister or curate of the parish and a Commissioner of the Peace, on pain of imprisonment.

REGULATIONS for the PUBLIC FERRIES in the  
District of QUEBEC.

Whereas it is necessary and expedient to fix the rates that shall be paid for the passage over the following ferries, It is ordered that the following rates be paid, and that the different ferrymen govern themselves thereby and any ferryman asking or demanding more than the rates here fixed shall pay a fine of ten shillings.

C O P P E R S.

	for a calche or cart with one horse and driver, &c.	for do with two horses.	for do and three.	for do four.	for do five.
Over Cape Rouge	8	12	4	1	3
Jacque Cartier	18	24	9	4	5
St. Anne	15	20	8	4	5
Batiscant	15	20	8	4	5
Champlain	6	9	4	1	3
The Chenaux	18	24	9	4	5
Little-river or River Charles	8	12	4	1	4

And



XIV ° Personne ne presumera de jeter des pierres ou des batons dans la Baïlle-ville de Québec, de dessus les Ramparts, sous peine de dix shellins.

XV ° Il est ordonné qu'aucun boucher après la publication des présentes ne vendra ni ne fera vendre aucune viande de boucherie qu'à la livre, et à tel établis publiques dans les places de marché qui seront désignés à cet effet par les Commissaires de paix, sous peine de quarante shellins.

XVI ° Il est défendu à toute personne quelconque à l'avenir de tuer ou faire tuer aucune predrix depuis le 15 de Mars jusqu'au 15 Juillet de chaque année, ou de les prendre au collet, ou de detruire leurs oeufs ou d'en vendre ou d'en acheter pendant le dit tems, sous peine de quarante shellins.

XVII ° Que tout foin et toute paille qu'on vendra dans la ville ou dans les faubourgs de Québec, après la publication des présentes seront bottelés, et que chaque botte de foin pèsera 15 livres, et chaque botte de paille 12 livres, poid François, sous peine de 40 shellins.

XVIII ° Que les bouchers, boulangers et aubergistes fasse marquer leurs poids et mesures par l'Inspecteur du Marché, dans quatre jours après la publication de ces réglemens; et tout boucher, boulanger ou aubergiste, qui vendra la viande ou autres denrées par poids et mesures qui n'auront point été marqués paiera une amende de dix shellins pour chaque offense.

XIX ° Qu'il ne sera permis à qui que ce soit de demander l'aumone dans la ville de Québec, sans avoir obtenu préalablement une licence ou permis du Ministre ou du Curé de la paroisse, et d'un des Commissaires de paix, sous peine d'emprisonnement.

*Réglemens pour les Passages publiques dans le District de Québec.*

Vû qu'il est nécessaire et expédient de fixer les taux qu'on paiera pour les passages sur les Rivieres suivantes; il est ordonné, que les taux suivants seront païés, et que les differens passagers se gouvernent en conséquence; et tous passagers qui exigera ou demandera plus que les taux constatés par ces présentes paiera une amende de dix shellins.

C O P P R E S.

	pour une calèche ou charette avec un cheval, et a- jouter, &c.	pour idem avec deux chevaux, &c.	pour un cavalu et 3 che- vaux.	pour une personne à part à pied.	chaque lité à cerne.
Passage du Cap Rouge	8	12	4	1	3
de Jacques Cartier	18	24	9	4	5
Ste. Anne	15	20	8	4	5
Batiscant	15	20	8	4	5
Champlain	6	9	4	1	3
Les Chenaux	18	24	9	4	5
La Riviere St. Charles	8	12	4	1	4

Il est

BIBLIOTHÈQUE  
SANT-SU-PIERRE

85

## ANNO VICESIMO

And it is ordered, that all and every ferryman or ferrymen do keep a sufficient number of good boats, canoes (or bacques where necessary) capable of passing foot passengers, horses and caleches in safety and with speed; and they are hereby strictly required to give constant attendance, that no person demanding passage may be delayed under a penalty of ten shillings.

*By the Court,*

DAVID LYND, C. P.

F I N I S.

Il est ordonné que tous et chacuns des passagers aient un nombre suffisans de bons bateaux, canots (ou bacs ou ils feront nécessaires) capables de transporter les passans à pied, les chevaux et les caleches en surété et avec expédition ; et il leur est strictement enjoint de veiller constamment que toute personne qui demandera à passer ne soit retardée, sous peine de dix shellins.

*De par la Cour,*

D. L Y N D, G. P.

F I N.